





A treatise in Englishe and Frenche, right necessarie, and profitable for all young Children (the contentes whereof appeare in a Table in the ende of this Booke) made by Peter du Ploiche, teacher of the same: And newly reuised by the saied authour, and the ortographie corrected, as it must bee pronounced.

1578.

gabriel Haruey

¶ Imprinted at London, by Ihon Kingston for Gerard Dewes.

Ex dono Autoris, Monsieur du Ploiche



2.

Th'Authour of these short and small introductions into the Frenche tongue, (right necessarie to come to the knowledge of thesame) praieth all other that biu perfite in these twoo tongues, that it would please them to amende his defaultes and errours with all pacience, rather then to bable against hym. He thinketh his paine to be well spent, if here after any maie take profite by thesame. And farther, that none blame or reproue this saied translation thus made in Englishe, because that it is a little corrupt: for he hath doen it, for the better and more euident declaryng of the diuersitie of one tongue to th'other: and it is turned almoste woorde for woorde, and line for line, that it maie be to his yonge scholers more easie and light.

L'Auteur de ces brieues & petites communications en la langue Françoyse (tresnecessaires pour venir à la cognoissance d'icelle) prie a tous autres qui sont parfaitz en ces deux langues, qu'il leur plaise amender ses defautes & erreurs en toute patience, plutost que cauiler contre luy. Il pense assez bien auoir employé sa peine, s'icy apres aucun y puisse prendre quelque proffit. Au surplus que nul ne luy tourne à vice, ou defaulte la vulgaire translation ainsi facte en Engloys, à cause qu'elle est vn peu corrumpué: car il a ce voulu faire, pour mieux & plus euidemment monstrer la diuersité d'vne langue à l'autre, & tourné quasi mot pour mot, & ligne pour ligne, pour etre à ses ieunes escoliers plus aiseé & facile.

Th'ende of the Preface.

A necessary Introduction. L'A.B.C. petit à petit.

The firste Chapiter, is of the A.b,c, in Frenche.

The firste daie, a.b.c.d.
The seconde, e.f.g.
The thirde, h.i.k.
The fowerth, l.m.n.o.
The fifth, p.q.r.s.
The sixth, t.v..x.y.z.
The seuenth, one must repeate all the letters.
That doen, the learner shall learne more in sixe daies, then he should in twoo monethes: If he saied all the letters at one tyme. So by little and little, one ought to write, makyng euery daie a letter or twoo.

Note also, that the Maister must shewe the lesson twise or thrise, before he cause the child to saie, and that he looke not till the childe hath deuined; for that wearieth hym, and causeth hym to lose, the small courage that he hath.

The maner of pronouncyng.

a b c d e f g
h i k l m n o
p q r s t v x
i for y z.
for &, sounde e,
for est, sounde &.

There be fiue vowels.

a e i o u.

All other letters be consonantes, except i and v, when thei be put

Le premier Chapitre, est de l'a.b.c. Françoys.

Le premier iour a.b.c.d.
Le second, e. f. g.
Le tiers, h. i. k.
Le quatriesme, l. m. n. o.
Le cinquiesme, p. q. r. s.
Le sixiesme, t. v. x. y. z.
Le septiesme, il faut redire toutes les lettres.
Cela faict, l'apprentif apprendra plus en sixiours, qu'il ne feroit en dix moys: s'il disoit toutes les lettres à vn coup. Ainsi petit à petit, on doit monstrer à escripre, faisant chascun iour vne lettre ou deux.

Note aussi, qu'il fault que le Maistre monstre la lesson deux ou trois fois, deuant que la faire à l'enfant, & qu'il n'attende pas que l'enfant aye deuiné; car cela le fasche & luy faict perdre le petit courage qu'il a.

La maniere de prononcer.

aa be ce de ee esse ge
hache ij kaa elle amme anne oo
pe qu arre esse te ou ex
i pour y zedes,
pour &, dictes e,
pour est, prononcez &.

Il y a cinq voyelles.

a e i o u.

Toutes autres lettres sont consonantes, exceptez i & v, quand il sont mis

A paradox in lerning: quo plus, eo minus. Beginners must not leap ouer hastely, lest they ouerleape all. Apt & reddy pronunciation of ye Alphabet, on worke exercise.

Poco, y bueno. 55

at the beginnyng of one woorde,
and that an other vowell
come immediatly after,
as *vous,ie*, the first *v* in *vous*
is a consonant, and also *i* in *ie*.

Aboue all thynges,
Englishe people ought to note,
that thei must accustome to
sound the last letter of the last
woorde, what woorde it be,
(except rime.)

Example.

Comme, pere, frere, elle, but s, t,
or p, being at thende of a woord shal
not be souded, if a consonant folowe
at the beginning of another woord.

As

To muche speakyng is not good.

Item, of two vowels at the ende
and beginnyng of a woorde
leaue alwaie the first.

Item, the accusatiue procedeth
alwaie the verbe, the whiche is con-
trary in the Englishe speache, for
the Frenchemen saie, *Ie vous prie*, I
you praie. And the Englishmen saie
Ie prie vous, I praie you.

Item, after *au, ou, i*, and *eu*,
l, shall not bee sounded, as
aulcun, aultre, maulvais, hault,
moult, filz, veulx, eulx.

Item, *sp, st, ct*, ought not to be
deuided a sunder, as
espoir, nostre, correction, not
es-poir, nos-tre, correc-tion.

Ne, is a negatiue that procedeth
and

au commencement d'vn mot,]
& qu'vne autre voyelle
vient immediatement apres,
comme vous, ie, le premier, v, en vous
est consonant, & aussi, i, en, ie.

Sur toutes choses,
doiuent noter les gens Angloys,
qu'il leur faut accoustumer de
prononcer la derniere lettre du mot,
François, quelque mot que ce soit.
(rime exceptee.)

Example.

Comme, pere, frere, elle; mais s, t,
ou p, estant à la fin d'vn mot ne se
prononcera si vne cõsonante s'ensuit
au commencement de l'autre mot.

Comme.

Trop parler n'est pas bon.

Item, de deux voyelles à la fin
& au commencement d'vn mot
laisse tousiours la premiere.

Item, l'accusatif precede
tousiours le verbe, ce qui est con-
traire au language Angloys, car
le François dict, Ie vous prie.
Et l'Angloys dict,
Ie prie vous.

Item, apres au, ou, & eu
l, ne se prononcera, comme
aulcun, aultre, maluais, hault,
moult, filz, ilz, ceuls, eulx.

Item, sp, st, ct, ne doivent estre
diuisez l'vn de l'autre, comme
espoir, nostre, correction, non point
es-poir, nos-tre, correc-tion.

Ne, est vne negation qui precede

 &

Etiam hic, Dimidium forte, et perfectum, plus toto languido, et imperfecto. Nihil efficax, aut potens, non penitus digestum.

and is set before the verbe, and point or pas alwaies after the verbe, and signifieth nothyng but a signe that serueth to the negation, as il n'est point vray, or il n'est pas.

& est mise deuant le verbe, & point, ou pas tousiours apres le verbe, & ne signifie rien sinon vn signe qui sert à la negation, comme il n'est point vray, ou il n'est pas.

The second Chaptter.

The Cathechisme.

Question.



What is your name?

Aunswere.

N. or M.

Question.

Who gaue you this name?

Aunswere.

My godfathers and godmothers im my Baptisme, wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritour of the kyngdome of heauen.

Question.

What did your godfathers and godmothers then for you?

Aunswere.

They did promise and vowe three thinges in my name. Firste, that I should forsake the deuill and all his workes and pompes the vanities of this wicked world, and all the synfull lustes of the fleshe. Secondly, that I should beleue all the articles of the christian faithe. And thirdly, that I should keepe the holy will and commaundements of God, and walke in the same all the daies of my lyfe.

Le second Chapitre.

Le Cathechisme.

Demande.

Comment est vostre nom?

Response.

N. ou M.

Demande.

Qui vous a donné ce nom?

Response.

Mes parreins, & marreines à mon Baptesme, auquel ie fus faict vn membre de Christ, l'enfant de Dieu, & heritier du royaume des cieux.

Demande.

Que feirent vos parreins & marreines alors pours vous?

Response.

Ilz promirent & vouërent trois choses en mon nom. Premier que ie renonceroye le diable, & toutes ses œuures & pompes, les vanitez de ce monde caduque, & toutes les voluptez charnelles. Secondment, que ie croyroye tous les articles de la foy chrestienne. Et tiercement, que ie garderois le sainct vouloir & commandementz De Dieu, & chemineroy en iceux tous les iours de ma vie.

Question Demande.

Question.

Doest thou not thinke, that thou art bounde to beleue, and to doe as they haue promised for thee.

Aunswere.

Yee verely, and by Gods helpe so I will. And I hartely thanke, our heauenly father, that he hath called me to this state of saluation, through Iesus Christ our sauior. And I praie God to giue me his grace, that I maie continue in the same vnto my liues ende.

Question.

Rehearse the articles of thy belefe.

Aunswere.

I beleue in God the father almightie, maker of heauen and yearth, and in Iesus Christ his onely sonne, our Lord, whiche was conceiued by the holie ghost, borne of the virgine Marie. Suffered vnder Ponce Pilate, was crucified, deade, and buried: he descended into hell. The thirde daie he rose againe from the deade: he ascended into heauen: & sitteth on the right hande of God the father almightie: from thence shall he come to iudge the quicke and the deade.

I beleue in the holie ghoste. The holy chatholike Churche: The communion of sanctes: The forgiuenesse of synnes.

Demande.

Ne pense tu pas, que tu es tenu de croyre, & de faire comme ilz ont promis pour toy?

Response.

Ouy vrayment, & par l'ayde de dieu ainsi veulx ie. Et de bon cœur ie remercie nostre pere celeste, qu'il m'a appellé a cest estat de saluation, par Iesus Christ nostre sauueur. Et ie prie dieu me donner sa grace, que ie puisse continuer en icelle iusques à la fin de ma vie.

Demande.

Recite les articles de ta creance.

Response.

Ie croy en Dieu le pere tout puissant facteur du ciel & de la terre, & en Iesus Christ son filz vnique, nostre seigneur, qui fut conceu par le sainct esprit, nay de la vierge Marie. Souffrit soubz Ponce Pilate, fust crucifié, mort, & enseuely, il descendit aux enfers. Le tiers iour il ressuscita des mortz: il monta aux cieux, & sied à la dextre de dieu le pere tout puissant: de la viendra il iuger les vifz & les mortz.

Ie croy au sainct esprit. La saincte eglise vniuerselle: La communion des sainctz: La remission des peches.

The resurrection of the bodie.
And the life euerlastyng. Amen.

Questiou.

What doest thou chiefly learne in these articles of thy belefe.

Aunswere.

First, I learne to beleue in God the father, who hath made mee & all the world. Secondly, in God the sonne, who hath redemed me and all mankinde. Thirdly, in God the holy ghost, who sanctifieth mee, and all the elect people of God.

Question.

You saied, that your godfathers and godmothers, did promise for you, that you should keepe the commaundementes of God. Tell me how many there be?

Aunswere.

Tenne.

Question.

Whiche be they?

Aunswere.

AND God spake all these woordes, saiyng: I am the Lorde thy God, whiche brought thee out of the lande of Egipt, out of the house of bondage. Thou shalt haue noue other Gods but me. Thou shalt not make to thy selfe any grauen Image, nor the likenesse of any thyng that is in heauen aboue, nor in the yearth beneth, nor in the water vnder the yearth

Thou

La resurrection de la chair.
Et la vie eternelle. Ainsi soit-il.

Demande.

Qu'apprens tu sommairement en ces articles de ta creance?

Responce.

Premier, i'apprens à croyre en dieu le pere, lequel m'a creé & tout le monde. Secondement, en dieu le filz, lequel m'a racheté, & tout le genre humain. Tiercement, en dieu le sainct esprit, lequel m'a sanctifié & tout le peuple esleu de dieu.

Demande.

Vous dictes, que voz parreins & marreines promirent pour vous, que vous garderiez les commandements de dieu. Dictes moy combien il y en ya?

Response.

Dix.

Demande.

Quelz sont-ilz?

Response.

LOrs dieu profera toutes ces paroles, disant: Ie suis le Seigneur ton dieu, qui t'ay tiré hors de la terre de Egipte, de la maison de seruitude. Tu n'auras pas d'autres dieux que moy. Tu ne te feras Image tailleé. ne similitude de quelque chose qui soit là sus au ciel, ne ça bas en la terre: ny es eaues dessoubz la terre,

Thou shalt not bowe doune
to them, nor worship them.
For I the Lorde thy God am a
gelous God, visiting the synnes
of the fathers vpon the children,
vnto the third and fowerth gene-
ration of them that hate me: and
shewe mercie vnto thousandes
in them that loue mee, and kepe
my commaundementes.
Thou shalt not take the name
of the Lorde thy God in vaine.
For the Lord will not holde
hym giltlesse that taketh
his name in vaine.
Remember that thou keepe holy
the Sabboth daie. Sixe daies
shalt thou labour: and doe all that
thou hast to doe, but the seuenth
daie is the Sabboth of the Lorde
thy God, in it thou shalt doe no
maner of worke, thou and thy
sonne, and thy doughter, thy man
seruaunt, and thy maide seruaunt
thy cattell and the straunger that
is within thy gates. For in sixe
daies the Lord made heauen and
yearth, the sea, and all that in
them is, and rested the seuenth daie
Wherefore the Lorde blessed the
seauenth daie, and hallowed it.
Honour thy father and thy mother
that thy daies may be long
in the lande, whiche the Lorde
thy God giueth thee.
Thou shalt doe no murther.

Tu ne t'enclineras point
à icelles, ny les honnoreras.
Car ie suis le Seigneur ton dieu,
dieu ialoux, uisitant l'iniquité
des peres sur les enfans,
en la troisiesme & quatriesme gene-
ration de ceux qui me hayent: &
faisant misericorde en mille
generations à ceux qui m'aiment, &
gardent mes commandementz.
Tu ne prendras point le nom
du seigneur ton dieu en vain.
Car le Seigneur ne tiendra
point innocent celuy qui prendra
son nom en vain.
Aye souuenance de sanctifier
le iour du Sabbat. Six iours
tu trauailleras: & feras toute
ton œuure, mais le septiesme
iour est le repos du Seigneur
ton dieu, tu ne feras aucune
œuure en iceluy, toy ne ton
filz, ne ta fille, ne ton
seruiteur, ne ta seruante,
ne ton bestail, ne l'estrager qui
est dedans tes portes. Car en six
iours le Seigneur fit le ciel & la
terre, & la mer, & tout ce qui est en
iceux, & se reposa au septiesme iour
Et pour tant le Seigneur a benit le
iour du repos, & l'a sanctifié
Honnore ton pere & ta mere,
a fin que tes iours soyent prolongez
sur la terre, laquelle le seigneur
ton dieu te donne.
Tu n'occiras point.

Thou shalt not commit adulterie.
Thou shalt not steale.
Thou shalt beare no false
witnesse against thy neighbour.
Thou shalt not couet thy
neighbours house, thou shalt
not couet thy neighbours wife,
nor his seruaunt, nor his maide,
nor his oxe, nor his asse,
nor any thyng that is his.

Question.

What doest thou chiefly learne
by these commaundementes?

Aunswere.

I learne twoo thynges:
My duetie towardes God, and
my duetie towards my neighbor.

Question.

What is thy duetie
towardes God?

Aunswere.

My duetie towardes God is
to beleue in him, to feare hym,
and to loue hym with all my harte,
with all my mynde,
with all my soule, and with all
my strength: to worship hym:
To giue hym thankes:
To put my whole trust in hym:
To call vpon hym: To honour his
holy name, and his worde, to serue
hym truely all the daies of my lyfe.

Question.

What is thy duetie
towardes thy neighbour?

Aunswere.

Tu ne commetras point paillardise.
Tu ne deroberas point.
Tu ne porteras pas faux
tesmoignage contre ton prochain.
Tu ne conuoyteras pas la maison
de ton prochain, & ne
conuoiteras la femme de ton voisin
ne son seruiteur, ne sa seruante,
ne son bœuf, ne son asne,
n'aucune chose qui soit sienne.

Demande.

Q'entens-tu sommairement
par ces commandements?

Response.

I'apprens deux choses:
mon deuoir enuers dieu, &
mon deuoir enuers mon voisin.

Demande.

Qu'est ce à dire ton deuoir
enuers dieu?

Response.

Mon deuoir enuers dieu est
de croire en luy, de le craindre,
& de l'aymer de tout mon cœur,
de tout mon courage,
de tout mon ame, & de toute
ma force: de l'honnorer:
De luy rendre graces:
De mettre tout mon espoir en luy,
De l'inuoquer: D'honnorer son
sainct nom, & sa parolle, & le seruir
fidelement tout les iours de ma vie.

Demande.

Qu'est-ce a dire ton deuoir
enuers ton prochain?

Response.

My duetie towardes my neighbour
is, to loue hym as my selfe,
and to doe to all men as I
would they shoold doe to mee.
To loue, honour, and succour
my father and mother.
To honour and obeye the kyng
and his ministers.
To submit my self to all my
gouernours, teachers,
spirituall pastours and masters:
To order my selfe lowly and reue-
rently, to all my betters:
To hurt no body by worde
nor deede: To be true and
iust in all my dealyng:
To beare no malice:
To keepe my handes from
pickyng and stealyng:
and my tongue from euil speaking,
lying and slaunderyng.
To keepe my body in
temperance, sobernes, and chastetie
Not to couet nor desire
other mennes goodes,
but learne to labour
truely to get myne owne
liuyng, and to doe my duetie
in that state of life, unto whiche
it shall please God to call me.

Question.

My good sonne, knowe this
that thou arte not able to
doe these thinges of thy selfe, nor
to walke in the commaundementes
of God, and to serue hym without
his

Mon deuoir enuers mon prochain
est, de l'aymer comme moy mesme,
& de faire a vn chascun comme ie
voudroys qu'ilz me feissent.
D'aimer, honnorer, secourir
mes pere & mere.
D'honnorer & obeir au roy
& à ses ministres.
De me submettre à touts mes
gouerneurs, seigneurs,
vicaires & maistres.
De me maintenir hũblemẽt & reue-
rentment, à tous mes superieurs.
De ne naurer personne par parolle
ne par faict. D'estre iuste &
veritable, en toutes mes negoces.
De ne porter aucune malice.
De garder mes mains de
deroberie & larrecin.
& ma langue de mal parler,
mensonges, & scandales.
De garder mon corps en
attrempence, sobrieté, & chasteté.
Ne de conuoiter, ne desirer
les biens d'aultruy,
mais apprendre à trauailler.
sincerement à gaigner ma propre
vie, de faire mon debuoir
en l'estat de vie, auquel
il plaira à dieu de m'appeler.

Demande.

Mon bon filz, saches
que tu n'es pas puissant de
faire ces choses de toymesme, ne
cheminerez commandemens
de dieu, & le seruir sans
sa

his speciall grace, whiche thou
must learne at all tymes to
call for by diligent praier.
Therfore let me heare if thou canst
saie the Lordes praier.

Aunswere.

Our father whiche art in heauen,
hallowed be thy name.
Thy kyngdome come.
Thy will be doen
in yearth, as it is in heauen.
Giue vs this daie
our daiely bread.
And forgiue vs our trespasses,
as we forgiue them,
that trespasse against vs.
And let vs not be led into temp-
tation. But deliuer vs from euill.
For vnto hym is the kingdome,
the power and the glory, through
the worldes ende. Amen.

Question.

What desirest thou of God
in this praier?

Aunswere.

I desire my Lord God
our heauenly father, who
is the giuer of all goodnesse,
to send his grace into me,
and to all people:
That we may worship hym,
serue hym, and obeye hym as
we ought to doe.
And I praie God that he will
send vs all thynges that be
nedefull, bothe for our soules

sa grace especialle: laquelle te
faut apprendre en tout temps de
la demander par deuote priere.
Parquoy laisse moy ouïr, si tu peux
dire la priere de nostre seigneur.

Responce.

Nostre pere qui es és cieux,
sanctifié soit ton nom.
Ton royaume nous auienne.
Ta volonté soit faicte
en la terre, comme au ciel,
donne nous auiourd'huy
nostre pain iournel.
Et nous pardonne noz offences
comme nous pardonnons à ceux,
qui nous offensent.
Et ne nous induis pas en temp-
tation. Mais deliure nous du mal.
Car à luy est le royaume,
la puissance, & la glorie, par tous
les siecles des siecles. Amen.

Demande.

Que desires tu de dieu
en ceste priere?

Responce.

Ie desire mon seigneur dieu
nostre pere celeste, lequel
est le donneur de toute bonté.
de m'enuoyer sa grace,
& à tout peuple,
que nous le puisions honnorer,
seruir, & obeir, comme
nous somnes tenus de faire.
Et ie prie dieu qu'il nous vueille
enuoyer toutes choses qui sont
de necessité, tant pour noz ames,

and bodies, and that he
will be mercifull vnto vs,
and forgiue vs our synnes.
And that it will please hym to saue
and defende vs in all daungers
ghostly, and bodily:
and that he will kepe vs
from all synne and wickednesse,
and from our ghostly enemie,
and from euerlasting death.
And this I trust he will doe of
his mercie and goodnes, through
our Lorde Iesu Christe.

And therefore I saie.

Amen. So be it.

❡The third Chapiter.

The Letanie and Suffrages.



O God the Father of heauen haue mercie vppon vs miserable synners.

O God the father.

O GOD the sonne: redemer of the worlde: haue mercie vpon vs miserable synners.

O God the sonne. &c.

O God the holy ghost, procedyng from the father, and the sonne: haue mercie vpon vs miserable synners.

O God the holy ghost. &c.

O holy, blessed, and glorious Trinitie, three persones and one God: haue mercie vppon vs miserable synners.

O Holy, blessed, and glorious. &c.

Remember not Lord

que pour noz cors, & qu'il nous
vueille estre misericordieux,
& pardonner noz pechez.
Et qu'illu plaise nous sauuer
& defendre en tous dangers
spirituels & corporels,
& qu'il nous vueille garder
de tous pechez,
& de nostre ennemy mortel,
& de mort eternelle.
Et ce i'espere qu'il fera de
sa grace & bonté, par
nostre seigneur Iesu Christ.

Et pourtant dis-ie.

Amen. Ainsi soit-il.

❡*Le troisieme Chapitre.*

Des Letanies & Suffrages.

O Dieu le pere de cieux, ayes mercy de nous miserable pecheurs.

O Dieu le pere. &c.

O dieu le filz, redempteur du monde: ayes mercy de nous miserable pecheurs.

O Dieu le filz. &c.

O sainct esprit de dieu, procedant du pere, & du filz: ayes mercy de nous miserable pecheurs.

O sainct esprit. &c.

O saincte, benoiste, & glorieuse Trinité, trois personnes, & vn seul dieu: ayes mercy de nous miserable pecheurs.

O saincte benoiste.

Seigneur n'ayes souuenance

our offences, nor the offences of our forefathers, neither take thou vengeaunce of our ſynnes: ſpare vs good lord, ſpare thy people whom thou haſt redeemed with thy moſt precious bloud, & be not angry with vs for euer.

Spare vs good Lorde.

From al euill and miſchief, frō ſyn, and from the craftes and aſſaultes of the deuill, from thy wrathe, and from euerlaſtyng damnation.

Good lorde. &c.

From blindnes of hart, from pride, vaingloríe, and hypocriſie, from enuie, hatered and malice, and all vncharitableneſſe.

Good lorde. &c.

From fornication and all other deadly ſynne, and from all the deceiptes of the worlde, the fleſhe, and the deuill.

Good lorde. &c.

From lightnyng and tempeſte, from plague, peſtilence and famine, from battaile and murther, and from ſodain death.

Good lorde. &c.

From all ſedition and priuie conſpiracie, from the deuill and frō Antechriſt, from all falſe doctrine and hereſie, from all hardneſſe of harte, and contempte of thy worde and commaundement.

Good lorde. &c.

By the miſterie of thy holy

incarna-

de noz delicts, ne de ceux de noz parens, & ne prens pas vengeance de noz pechez: mais pardōne à ton peuple ſeigneur lequel tu as racheté de ton precieux ſang, & ne te courrouce point eternellement à nous.

Pardonne nous. &c.

De tout mal & perilz, de pechez, des aguetz & aſſaultz du diable, de ton courroux, & de damnation perpetuelle.

Bon dieu. &c.

D'aueugleté de cœur, d'orgueil, vaine glorie, hypocriſie, enuye, hayne, malice, & toute deſloyaulté.

Bon dieu. &c.

De luxure, & tous aultres pechez mortelz, de toutes tromperies du monde, de la chair, & du diable.

Bon dieu. &c.

De fouldre & tempeſte, de maladies, peſtes, & famine, de guerres & meurdre, & de mort ſubite.

Bon dieu. &c.

De toute ſedition, & ſecrete conſpiration, du diable & de l'ātechriſt, de toute faulce doctrine & ſecte, de toute dureté de cœur, contemnement de ta parolle & commandement.

Bon dieu. &c.

Par le miſtere de ta ſaincte

incarnation

incarnation,by thy holy natiuitie
and circumsicion,by thy Baptisme,
fasting and temptation.
Good lorde.&c.
By thyne agony and bloudy sweat,
by thy crosse and passion,
by thy precious death and
buriall,by thy glorious
resurrection and ascention,and by
the comming of the holy ghost.
Good lorde.&c.
In all tyme of our tribulation,
in all tyme of our wealthe,
in the howre of death,
and in the daie of iudgement.
Good lorde.&c.
We synners doe beseche thee to
heare vs,O lorde God,and
that it maie please thee to rule,
and gouerne thy holy Churche
vniuersally in the right waie.
We beseche thee.&c.
That it may please thee to kepe
Elizabeth thy seruant,our
Quene and gouernour.
We beseche thee.&c.
That it may please thee to rule
her harte in thy faithe,feare
and loue,and that she may
alwaies haue affiaunce in thee, and
euer seeke thy honour and glory
We beseche thee.&c.
That it may please the
to be her defendour and keeper,
giuyng her the victorie
ouer all her enemies.

incarnation,par ta saincte natiuité
& circonsion,par ton Baptesme,
ieusne,& temptacion.
Bon dieu.&c.
Par ton angoisse & suëur sanglante,
par ta croix & passion,
par ta precieuse mort &
enseuelement,par ta glorieuse
resurrection & ascention,par
l'aduenement du sainct esprit.
Bon dieu.&c.
En tout temps de nostre tribulation,
en tout temps de nostre santé,
a l'heure de la mort,
& au iour du iugement.
Bon dieu.&c.
Nous paoures pecheurs,te prions
nous ouyr,ô seigneur dieu,&
qu'il te plaise regir
& gouuerner ta saincte eglise
vniuerselle en la droicte voye.
Nous te prions.&c.
Qu'il te plaise garder
Elizabeth ta seruante,nostre
Royne & gubernatrice.
Nous te prions.&c.
Qu'il te plaise de Regir
son cœur en ta foy,crainte
& amour,& qu'elle puisse tousiours
auoir confidence en toy, & à iamais
cercher ta glorie & honneur.
Nous te prions.&c.
Qu'il te plaise
d'estre son defenseur & garde,
lui donnant victoire
sur tous ses ennemis.

We beseche thee.&c.
That it maie please thee to illuminate all Bishops, pastours, and ministers of the churche, with true knowledge and understandyng of thy worde, and that both by their preachyng and liuyng, they maie set it forth and shew it accordingly.

We beseche thee.&c.
That it maie please thee, to endue the lordes of the counsaile, and all the nobilitie, with grace, wisedome and understandyng.

We beseche thee.&c.
That it may please thee, to blesse and keepe the Magistrates, giuyng them grace to execute iustice, and to maintaine truthe.

We beseche thee.&c.
That it may please thee to blesse and kepe all thy people.

We beseche thee.&c.
That it may please thee to giue to all nations, unitie, peace, and concorde.

We beseche thee.&c.
That it may please thee to giue us an harte, to loue and dread thee, and diligently to liue after thy commaundementes.

We beseche thee.&c.
That it may please thee, to giue to all thy people increase of grace, to heare mekely

Nous te prions.&c.
Qu'il te plaise d'illuminer tous eueques, pasteurs, & ministres de ton eglise, auec vraye cognoissance & entendement de ta parolle, & que tant par leur predications & vie, ilz la puissent metere en auant, & monstrer selon ce.

Nous te prions.&c.
Qu'il te plaise d'vnir les seigneurs du conseil, & toute la noblesse, auec grace, sagesse, & entendement.

Nous te prions.&c.
Qu'il te plaise benir & garder les officiers, leur donnant grace de faire iustice, & de maintenir la verité.

Nous te prions.&c,
Qu'il te plaise benir & conseruer tout ton peuple.

Nous te prions.&c.
Qu'il te plaise donner à toutes nations, vnion, paix, & concorde.

Nous te prions.&c.
Qu'il te plaise nous donner vn cœur, de t'aymer & craindre, & de soigneusement viure selon tes commandemens.

Nous te prions.&c.
Qu'il te plaise donner à tout ton peuple accroissement de grace, d'ouyr humblement

thy worde, and to receiue it with pure affection, and to bring forth the fruites of the spirite.

We beseche thee. &c.

That it may please thee to bryng into the waie of trueth all suche as haue erred, and are deceiued.

We beseche thee. &c.

That it may please thee to strengthen suche as doe stand, comforte and helpe the weake harted, and to raise vp them that fall, and finally to beate downe Sathan vnder our feete.

We beseche thee. &c.

That it may please thee to succour helpe, and comforte, all that be in daunger, necessitie, and tribulation.

We beseche thee. &c.

That it may please thee to preserue all that trauaile by lande, or by water, all women labouryng of childe, all sicke persones and younge children, and to shewe thy pitie vpon all prisoners and captiues.

We beseche thee. &c.

That it may please thee to defende and prouide for the fatherlesse children and widowes, and all that be desolate and oppressed.

We beseche thee. &c.

That it may please thee to haue mercie vpon all men.

ta parolle, & la receuoir auecque pure affection, & produire le fruictz de l'esprit.

Nous te prions. &c.

Qu'il te plaise reduire & mettre au chemin de verité, tous ceux qui ont failly, & sont deceus.

Nous te prions. &c.

Qu'il te plaise de fortifier ceux qui resistent, conforte & ayde les foibles cœurs, d'asseurer ceux qui tombent, & finallement de mettre l'ennemy d'enfer dessoubz noz piez.

Nous te prions. &c.

Qu'il te plaise secourir ayder, & conforter tous ceux qui sont en danger, necessité & tribulation.

Nous te prions. &c.

Qu'il te plaise preseruer tous trauaillans par terre, ou par eaue, toutes femmes en trauail d'enfans, toutes personnes mallades & jeunes enfans, & de monstrer ta misericorde sus tous prisonniers & captifz.

Nous te prions. &c.

Qu'il te plaise defendre les orphelins, vefues, tous desolez & oppressez.

Noue te prions.

Qu'il te plaise d'auoir mercy sur tous hommes.

We beseche thee.&c.

That it may please thee to forgiue
our enemies, persecutours
and slaunderers, and to
tourne their hartes.

We beseche thee.&c.

That it may please thee to giue
and preserue to our vse
the kindly fruites of the yearth,
so as in due tyme
we may enioye them.

We beseche thee.&c.

That it may please thee to giue vs
true repentaunce,
to forgiue vs all our synnes,
negligences and ignoraunces,
and to endue vs with
the grace of thy holy spirite,
to amende our liues,
accordyng to thy holy worde.

We beseche thee.&c.

Sonne of God, we beseche thee
to heare vs.

Sonne of God: we beseche thee to
heare vs.

O lambe of God: that taketh away
the synnes of the worlde.

Graunt vs thy peace.

O lambe of God: that takest awaie
the synnes of the worlde.

Haue mercy vppon vs.

O Christ heare vs.

O Christ heare vs.

Lorde haue mercie vpon vs.

Lorde haue mercie vpon vs.

Christ haue mercie vpon vs.

Christ

Nous te prions.&c.

Qu'il te plaise pardonner
à noz ennemis, persecuteurs
& scandaliseurs, & de
changer leurs cœurs.

Nous te prions.&c.

Qu'il te plaise nous donner
& preseruer pour nostre necessité
les fruictz de la terre,
tellement qu'en temps opportun
nous puissions iouyr d'iceux.

Nous te prions.&c.

Qu'il te plaise nous donner
vraye contrition,
nous pardonner tous noz pechez,
fautes & ignorances,
& nous conseruer auecque
la grace du sainct esprit,
d'amender nostre vie,
ensuyuant ta saincte parolle.

Nous te prions.&c.

Filz de dieu, nous te prions
nous ouyr.

Filz de dieu, nous te prions
nous ouyr.

Agneau de dieu: qui ostes
les peches du monde.

Octroye nous ta paix.

Agneau de dieu: qui ostes
les pechez du monde.

Ayes mercy de nous.

O Chryst oy nous.

O Chryst oy nous.

Seigneur ayes mercy de nous.

Seigneur ayes mercy de nous.

Chryst ayes mercy de nous.

Chryst

Christ haue mercie vpon vs.
Lorde haue mercie vpon vs.
Lorde haue mercie vpon vs.
Our father whiche art in.&c.
And let vs not be led
into temptation.
But deliuer vs from euill. Amen.
The versicle.
O Lorde deale not with vs
after our synnes.
Answere.
Neither rewarde vs
after our iniquities.
Let vs praie.
O God mercifull father,
that despisest not the
sighing of a cōtrite hart,
nor the desire of such as
be sorowfull, mercifully
assiste our praiers, that
we make before thee, in all
our troubles and aduersities,
when soeuer
they oppresse vs.
And graciously heare vs,
that those euills whiche
the crafte and subtiltie
of the deuill or man worketh
against vs, be brought to nought,
and by the prouidence
of thy goodnes, they may be
dispersed, that we thy seruantes
beyng hurte by no
persecution, may euermore
giue thankes in thy holy churche,
through Iesus Christ our Lorde.

Chryst ayes mercy de nous.
Seigneur ayes mercy de nous.
Seigneur ayes mercy de nous.
Nostre pere qui es, &c.
Et ne nous induis point
en temptation.
Mais deliure nous du mal. Amen.
Le verset.
O seigneur, ne nous fais point
selon noz pechez.
Response.
Et ne nous remunere pas
selon noz iniquitez.
Prions.
O Dieu pere misericordieux,
qui ne desprise point le
souspir d'vn cœur contrit,
ne le desir de ceux qui
sont marrys, misericordieusement
escoute noz prieres, que
faisons deuant toy, en tous
noz troubles & aduersitez,
toutes & quantesfois
qu'elles nous oppressent.
Et gracieusement nous escoutes
qu'iceux maux lesquelz
la finesse & subtilité
du diable ou d'home œuure
contre nous, soyent mis à neant,
& par la prouidence
de ta bonté, ilz soyent espars
& que nous tes seruans
n'estans troublez d'aucunes
persecutions, te puissions plus en plus
randre graces, en ta saincte eglise,
par Iesus Christ nostre seigneur.

O lorde, arise, helpe vs, and deliuer vs, for thy name sake.

O God, we haue heard with our eares, and our fathers haue declared vnto vs, the noble workes that thou diddest in their daies, and in the olde tyme before them.

O lorde arise, helpe vs, and deliuer vs for thyne honour.

Glory be to the father, and to the sonne, and to the holy ghost:
As it was in the beginnyng, is now, and euer shalbe: worlde without ende. Amen.

From our enemies defende vs, O Christe.

Graciously loke vpon our afflictions.

Pitifully beholde the sorowes of our harte.

Mercifully forgiue the synnes of thy people.

Fauourably with mercie heare our praiers.

O soonne of Dauid haue mercy vpon vs.

Both now and euer vouchsaue to heare vs, O Christe.

Graciously heare vs, O Christ
Graciously heare vs, O lord Christ.

The versicle.

O Lorde let thy mercie be shewed vpon vs.

Aunswere.

As we doe put our trust in thee.

O seigneur leue toy, ayde nous, & nous deliure pour l'amour de ton nom.

O dieu, nous auons ouy de noz oreilles, & noz peres nous ont declaré, les grandes oeuures que tu faisois en leurs iours, & au temps iadis.

O seigneur leue toy, ayde nous, & nous deliure, pour l'honneur de toy.

Gloire soit au pere, & au filz, & au sainct esprit:
Comme il estoit au commencemẽt, maintenant, & à tousiours: par tous les siecles des siecles sans fin. Amen.

De noz ennemis defend nous, ô Christ.

Gracieusement regarde sur noz afflictions.

Regarde piteusement les douleurs de nostre cœur.

Pardonne misericordieusement les peches de ton peuple.

Fauorablement auecque mercy escoute noz prieres.

O filz de Dauid ayes mercy de nous.

A ceste heure & à iamais qu'il te plaise nous ouyr, ô Christ

Benignement oy nous, ô Christ.
Escoute nous, ô seigneur dieu.

Le verset.

O seigneur permetz ta grace s'espandre sur nous.

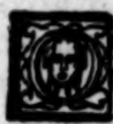
Responce

Cõme nous mettons nostre espoir en toy.

Let vs praie.



We humbly beseche thee, O father, mercifully to looke vpon our infirmities and sickenes, and for the glorie of thy name sake, turne from vs all those euills, that we most righteously haue deserued:
And graunt that in all our troubles, we maie put our whole trust and confidence in thy mercy, and euermore serue thee in purenesse of liuyng, to thy honour and glory: through our onely mediatour and aduocate Iesus Christ our Lorde. Amen.



O God almightie, whiche hast giuen vs grace at this tyme with one accorde to make our common supplications, and doest promise, that when twoo or three be gathered in thy name, thou wilt graunt their requestes: fulfill now, O Lorde, the desires and petitions of thy seruauntes, as may be most expedient for them, graunting vs in this worlde, knowledge of thy truthe, and in the world to come life euerlastyng. Amen.

The ende of the Letanie.

Prions.

O Pere humblement te requerons regarder misericordieusment sur noz calamitez & maladies, & pour la glorie de ton nom, destourne de nous tous ces maux que bien à droict auons deseruy.
Et nous octroye qu'en tout noz troubles, nos puissions mettre nostre seul espoir & confidence en ta mercy, & à iamais te seruir en pureté de vie, à ton honneur & gloire: par nostre seul mediateur & aduocat Iesus Christ nostre seigneur. Amen.

O Dieu tout puissant, qui nous as donné grace en ce temps, auecque vn accord de te faire noz communes prieres, & prometz, que quand deux ou trois sont assemblez en ton nom, tu veux accorder leurs requestes: accomplis à ceste heure, O seigneur, les desirs & requestes de tes seruiteurs, Comme celes qui leur sont les plus necessaires, nous accordant en ce monde, cognoissance de ta verité, & au temps aduenir vie eternelle. Amen.

La fin des Letanies.

¶ The fowerth Chapiter.
Praiers for the Euenyng.

Haue mercie vpon me, O God: accordyng to thy greate mercie,

And accordyng to the multitude of thy compassions, wipe awaie myne iniquitie.

More and more washe me from mine iniquitie, and clense me from my synne.

For I acknowledge myne iniquitie, and my synne is euer before myne eyes.

I haue synned to thee alone, and haue doen euill in thy sight, that thou maiest be iustified in thy wordes, and maiest ouercome when thou art iudged.

Beholde, I was begotten in wickednesse, and my mother conceiued me in synne.

Lo, thou hast loued truthe, thou hast reueled vnto me the thynges vnknowen of thy wisedome.

Lord sprinkle me with Isope, and I shalbe cleansed, thou shalt washe me, and I shalbe whiter then Snowe.

Thou shalt giue ioye and gladnesse vnto my hearyng, and my brused bones shall reioyce.

Turne thy face from my synnes, and wipe awaie all my wickednes.

O God, create in me a pure harte: and renewe

with in

¶ Le quatrieme Chapitre.
Prieres pour le soir.

Sire, ayes mercy de moy, selon ta grande misericorde.

Et selon la multitude de tes miserations, efface mon iniquité,

Laue moy plus amplement de mon iniquité, & me nettoye de mon peché.

Car ie recognois mes transgressions, & mon peché me reuient continuellement au deuant.

I'ay peché à toy seul, & ay mal faict deuant tes yeux, pourtant tu seras cogneu iuste en ton parler, & te monstreras pur quant tu iugeras,

Or voicy, i'ay esté engendré en iniquité, & ma mere m'a conceu en peché.

Voicy, tu as aymé verité, tu m'as manifesté les choses secretes de ta sapience.

Sire, tu m'arrouseras d'ysope & ie seray nettoye, tu me laueras, & ie seray plus blanc que neige.

Tu donneras ioye & liesse à mon ouye, & les os froissez se resiouyront.

Cache ta face de mes peches, & efface toutes me iniquitez

O mon dieu, crée en moy vn cœur net: & renouuelle

dedans

within mee a perfect spirite.
Cast me not awaie from
thy face, and take not from mee
thy holy spirite.
Restore to me gladnesse of thy
saluation: and strengthen mee
with thy principall spirite.
I will instruct the wicked in
thy waies: and the vngodly
shalbe conuerted vnto thee.
O God, the God of my health
deliuer me from bloodshed,
and my tongue shall exalte
thy righteousnesse.
Lord, thou shalt open my
lippes: and my mouthe
shall shewe thy praise.
For if thou haddest desired
sacrifice, I had surely giuen it:
but thou delightest not
in burt offeringes.
The sacrifice of God
is a lowly spirite:
O God thou wilt not despise
a contrite and humble harte.
Deale gently of thy fauourable
beneuolence with Sion: and build
vp the walles of Jerusalem.
Then shalt thou accepte
the sacrifice of righteousnes,
oblations and burnt offerynges,
then shall they laye
calues vpon thy aulter.
Glory be to the father, and to
the sonne, and to the holy ghost.
As it was in the beginnyng,
is

dedans moy vn esprit droict
Ne me iette pas arriere de
ta face, & ne m'ostes point
ton sainct esprit.
Rens moy la liesse de ton
salut: & me conferme
de ton esprit principal.
I'enseigneray aux transgresseurs
tes voyes: & les pecheurs
se conuertiront à toy.
O dieu, dieu de mon salut,
deliure moy de coulpe d'homicide:
& ma langue exlatera
ta iustice.
Sire, tu ouuriras mes
leures, & ma bouche
annoncera ta louënge.
Car si tu eusse voulu
sacrifice, ie te l'eusse donné:
mais tu ne prens pas plaisir
à offerte bruslée.
Le sacrifice à dieu
est l'esprit desolé:
ô dieu, tu ne mespriseras point
le cœur contrit, & humilié.
Fais bien par ta beneuolence
à Zion, & edifie
les murs de Ierusalem.
Lors tu accepteras
le sacrifice de iustice,
l'oblation & l'offerte bruslée,
donc on offrira des
veaux sus ton autel.
Gloire soit au pere, &
au filz, & au sainct esprit.
Comme il estoit au cõmencemẽt,
&

is now, and euer shalbe,
world without ende. Amen.

O Lorde giue vs thy peace
in our daies, because that there is
none that fighteth for vs
but onely thou, O God.

The versicle.

Peace be made in thy name.

Aunswere.

And plentie in thy castell.

A praier for the Queene.

O God soueraigne defendour
of Christian realmes,
giue to thy seruaunt Elizabeth
our Quéene, triumphe againste her
enemies, to thende that she, whiche
by thy prouidence hath béen blessed,
alwaies by thy defence
she may be assured: through
our Lord Iesus Christ.

So bee it.

A praier to be made to God, in
maner of Confession.

O God creatour of heauen, and
of the yearth, kyng of kynges,
Lorde of Lordes, who hath
vouchesaued and created mée, to thy
blessed likenesse and Image,
and by thy precious bloud
hast redemed mee. And forasmuche
as I poore and miserable synner,
not worthy to call vpon
thee, nor to name thy
holy name, nor also to
thinke of thee in my harte:
Neuerthelesse I wretched synner,
humbly beseche thee, moste merci-
full

& maintenant, & tousiours par
tous les siecles des siecles. Amen.

O seigneur donne nous ta paix
en noz iours, pour ce qu'il n'y a
nul aultre qui combate pour nous,
sinon toy seul, ô dieu.

Le verset.

Paix soit faicte en ton nom.

Response.

Et abondance en ton chasteau.

Oraison pour la Royne.

O Dieu souuerain protecteur
des royaumes Chrestiens,
donne à ta seruante Elizabeth
nostre Royne, triumphe contres ses
ennemis, affin qu'elle, qui
de ta prouidence à estré consacrée,
tousiours par ta deffence
elle puisse estre asseurée: par
nostre seigneur Iesus Christ,

Ainsi soit il.

¶ Oraison faicte à Dieu, par
maniere de confession.

O Dieu creatur du ciel, &
de la terre, roy des roys,
seigneur des seigneurs, qui m'auez
daigne faire & créer à vostre
saincte semblance & Image,
& par vostre precieux sang
m'auez rachaté. Et pource que
moy paoure & miserable pecheur,
ne suis pas digne de vous appeler
à mon ayde, ne de nommer vostre
precieux nom, n'aussi de vous
penser en mon cœur,
Toutesfoys chetif pecheur,
vous supplie doulcement, dieu
plein

full God, and I desire thee, most
lamentably to looke on
mee thy poore and vnworthy ser-
uaunt, and to shewe thy
pitifull face towarde mee, and haue
mercie on mee, as thou haddest
pitie of the woman of Canane,
of Mary Magdalen, of the
Publican, and of the théefe,
hangyng on the Crosse.
I praie thee moste mercifull father
to haue mercie vpon me:
I knowledge my offences,
and I confesse, that if I
did cease to synne,
I could not bee without thy grace.
But I wretched and poore synner
haue so muche offended thee,
in consentyng
to my euill desires,
and thoughtes, in speakyng,
in slaunderyng,
in murmuryng, in lecherie,
in backebityng, in pride,
enuie, in slouthfulnes, in glotonie,
in coueitousnesse,
in anger, in swearyng,
in lyyng, and in all
other wicked vices,
that incessauntly I must call
for thy greate mercie:
Alas lorde. I repent,
and am hartely sorie
and knowledge thee worthy
to be loued, and worshipped.
And that I haue doen against

plein de misericorde, ie vous requier
en pleurant tendrement, regardez
moy vostre paoure & indigne ser-
uiteur, tournez vostre face tres-
piteuse vers moy, & vueillez auoyr
mercy de moy, ainsi que vous auez
eu pitié de la Cananée,
de Marie Magdaleine, du
Publicain, du latron
pendant en croix
Ie vous prie trespiteux pere
que de moy ayez mercy.
Ie vous confesse tous mes pechez,
ie sçay bien que si ie voulois
laisser à pecher,
ie ne pourrois sans ta grace
Car moy meschãt & paoure pecheur
vous ay trop offence,
en donnant consentement
à mes mauuaises cogitations,
& pensées, en parler,
en mal dire d'autruy,
en murmuration, en pollution,
en detraction, en orgueil,
enuye, en paresse, en glotonnie,
en conuoitise, en auarice,
en ire, en iuremens,
en menteries, & en tous
autres mauuais vices,
qu'incessamment ie doy crier
pour ta grande misericorde.
Helas sire, ie m'en repens:
& m'en deplaist,
pour ce que tu es digne
d'estre aymé & honnoré,
& que i'ay commis contre

thy commaundementes:
I confesse my faulte,
and againe knowledge my faulte,
to be a right greuous faulte:
Lorde, I am willing, and intende
to amende my self,
by thy aide and helpe, and
from henceforthe to kepe me
from fallyng into synne,
I will indeuour my selfe to flie
the occasions of synne:
and therefore I desire thee
my moste gracious God,
whiche for our redemption
camest doune from heauen into the
yearth, whiche diddest forgiue
Dauid his offences, & diddest for-
giue sainct Peter, denying thee.
To graunt vnto me forgiuenes:
My helper, my sauiour, and
my redeemer. Thou art my father,
My God, my Lorde:
My hope, my confidence, My
gouernour, my lightner,
My strength, my consolation,
My defence, my deliuerer:
My life, my resurrection,
I praie thee therefore,
and humbly beseche thee,
euen as hartely as I can,
to helpe me, saue me,
and defende me, comforte me,
guide me, keepe me,
heale me, that am sicke,
Quicken me, that am deade
I thy poore creature, and seruaunte,

tes commandementz,
I'en dy ma coulpe,
de rechief ma coulpe,
& ma tresgrieue coulpe,
Sire i'ay bon propos & desir
de moy amender,
moyennant vostre ayde,
& dorenauant me garder
de rechoir en peché,
Ie prendray peine à fuir
les occasions de peché,
& pource ie vous requier
mon dieu tresdebonaire,
qui pour nostre redemption,
decendistes du ciel en
terre, qui transportates
le peché de Dauid, & pardon-
nastes à sainct Pierre, vous reniant,
Me donner remission:
Mon adiuteur, mon sauueur, &
mon redempteur. Tu es mon pere,
Mon dieu, mon seigneur:
Mon esperance, ma fiance, Mon
gubernateur, mon illuminateur,
Ma force, ma consolation,
Ma deffence, ma deliurance,
Ma vie, ma resurrection:
Ie vous prie doncques,
& supplie humblement,
tant comme ie puis,
aydez moy, sauuez moy,
& deffendez moy, confortez moy,
conduisez moy, gardez moy,
guarissez moy qui suis malade,
Viuifiez moy, qui suis mort:
Moy paoure creature, & seruant,

suche as I am, I am thyne:
to whom shall I flie but to thee, for
thou hast fashioned and made me: if
thou put me awaie, alas, who shall
receiue me? if thou depraise me,
alas, who will esteme me?
If thou despise me,
alas, who shall gouerne me?
Beholde O Lorde God, thy poore
creature, that commeth to thee,
that flieth to thee, that tourneth
to thee, although I am a
greate synner and miserable.
Alas, if I be not cleane, thou canste
make me cleane: If I be dead,
thou canst quicken
and raise me vp againe. O muche
more greater in thy mercie,
then myne iniquitie, more canst
thou pardon, then I can commit:
thou canst giue me more, then I
can aske: doe not Lorde
take heede to the multitude of
my synnes, but to the multitude
of thy mercies. Lord spare
me: be thou my helper.
Lorde forget me not, for thou
saiedst, I will not the death
of a synner: but I will
that he repent, and liue.
Conuerte me to thee,
and deliuer mee from my synnes,
Lorde God, leade me
by thy greate mercifulnesse, to a
good ende, in true repentaunce,
and amendement of my synfull
life,

tel que ie suis, ie suis vostre,
à qui fuiray-ie sinon à vous: car
vous m'auez formé & faict.
Si vous me deboutez, helas, qui
me receura? Si vous me desptisez,
helas, qui m'honnorera?
Si vous me contemnez,
helas, qui me gouuernera.
Regardez O sire dieu, vostre paoure
creature, qui vient à vous,
qui affuit à vous, qui retourne
à vous, combien que ie soye
grand pecheur & miserable.
Helas, se ie ne suis net, vous me
pouuez nettoyer: Si ie suis mort,
vous me pouez viuifier
& ressusciter. O plus
grande est vostre misericorde,
que mon iniquité, plus pouuez
delaisser, que ie ne puis commettre.
plus me pouuez donner, que ie ne
puis demander: ne vueilles pas sire
prendre garde à la multitude de
mes pechez, mais à la multitude
de voz misericordes: sire soyez
moy propice, vous estes mon salut,
sire ne m'oubliez pas, car vous auez
dict ainsi: Ie ne veux pas la mort du
pecheur: mais ie veux
qu'il se conuertisse, & qu'il viue.
Conuertissez moy doncques à vous,
& me deliurez de mes pechez,
Sire dieu, mene moy
par ta grande misericorde
à bonne fin, vraye penitence,
& amendement de tous mes pechez.

life, to thende that thenemie of hell haue no knowledge of my soule, when the ende shall come of my daies: And after death, that it may please thee to guide mee, to the waie of saluation. So be it.

affin que l'nnemy d'enfer ne puisse auoir cognoissance de mon ame, quand viendra le finement de mes iours: Et apres la mort, qu'il vous plaise me conduire, à la voye de salut. Ainsi soit-il.

ALmightie God haue mercie vpon vs, and pardon all our synnes: and Jesu Christe the sonne of God, leade vs to life euerlastyng. So be it.

DIeu tout puissant aye mercy de nous, & pardóne tous noz peches, & Iesus Christ le filz de dieu, nous meine à la vie pardurable. Ainsi soit-il.

The iiith Chapiter, for to speake at the Table.

Le Cinquieme Chapitre, Pour parler à la table.



GOD giue you good morowe.

And you also.

How is it with you?

It is well with mee, thankes be to God, at your commaundement and seruice.

And I at yours.

How doe you?

Well I thanke you?

How doeth your maister and maistresse?

They doe wel thankes be to god.

I am verie glad of it.

Recommende mée { to hym. / to her. / to them. }

I will doe it with a good will.

I take my leaue of you?

God haue you in his keepyng.

James, from whence come you?

I come from the house.

Whether goest thou?



DIeu vous doint bon iour.

Et à vous aussi.

Comment vous est il?

Il est bien auec moy la mercy dieu, à vostre commaundement & seruice.

Et moy au vostre

Comment vous est il?

Bien ie vous remercie.

Comment se portent vostre maistre & maistresse.

Ilz se portent bien dieu mercy.

I'en suis bien ioyeux.

Recommendes moy { à luy. / à elle. / à euz. }

Ie le feray voluntiers.

Ie prens congé de vous.

Dieu vous ayt en sa garde,

Iacques, d'ou venez vous?

Ie viens de la maison.

Ou t'en vas tu?

The second part, confabulatory, and familiar.

I goe to the Churche.	Ie m'en voys à l'egliſe.
And you, whither goe you?	Et vous, ou allez vous?
To my ſhoppe.	A ma boutique.
What is it a clocke.	Quelle heure eſt-il?
one,	vne heure,
twoo,	deux,
three,	trois,
fower,	quatre,
fiue,	cinq,
It is ſixe a clocke.	Il eſt ſix, heures,
ſeuen,	ſept,
eight,	huict,
nine,	nœuf,
tenne,	dix,
eleuen,	onze,
twelue.	douze.
Is it ſo late?	Eſt il ſi tard?
Yea verely.	Ouy vrayement.
I muſt needes goe then,	Il faut doncques que ie m'en alle,
or I ſhalbe ſhent:	ou ie ſeray tencé.
Of whom ſhould you be ſhent?	De qui ſeries vous tencé?
Of whom? By our Ladie,	De qui? Par noſtre dame,
of my maiſtreſſe. Fare well,	de ma maiſtreſſe. A dieu,
haue mee recommended.	ie me recommande.
Tary yet a little.	Attendez encore vn petit.
Truely I cannot:	Certes ie ne puis.
Haue you ſo greate haſte?	Auez vous ſi grand haſte?
Yea truely,	Ouy certes.
Tell mee I praie you,	Dictes moy ie vous prie,
hath no man aſked for mee?	n'a perſonne demandé pour moy?
I cannot tell truelie,	Ie ne ſçay certes,
I haue not heard it.	Ie ne l'ay pas ouy.
Fare well, I goe.	A dieu, ie m'en voys.
Go, God bee with you.	Allez, dieu ſoit auec vous.
God giue you good euenyng N.	Dieu vous doint bonſoir N.
And all your companie.	Et à toute voſtre compaignie.

From whence come you?	D'ou venes vous?
why come you so late?	pourquoy venez vous si tard?
Is it well doen?	Est-ce bien-faict?
I commaunded you	Ie vous commandoye,
to be heere at fower of the clocke.	d'estre icy à quatre heures,
And it is almost sixe, where haue	Et il est pres de six, ou auez vous
you been? you come not now	esté, vous ne venez pas à ceste heure
out of the shoppe,	hors de la boutique,
that knowe I well.	cela sçay-ie bien.
Yes forsothe,	Sauf vostr'honneur,
I come euen now from thence.	i'en viens tout maintenant.
You doe not saie true.	Vous ne dictes pas verité.
Beleue me, sithe that,	Croyez moy, depuis que
I departed thence,	i'en suis party,
I haue taried in no place,	ie n'ay' nulle part arresté,
you may aske of N.	vous le pouuez demander à N.
if it be not so.	s'il n'est pas ainsi.
That will I doe.	Cela feray-ie.
Goe then and couer the table,	Va donc couurir la table,
and hast thee quickly.	& haste toy vistement.
Well, I goe.	Bien, i'y voys.
Where is the table clothe?	Ou est la nappe?
The table clothe is there within	La nappe est la dedans
vpon the cupborde. Set on the salt	sur le buffet. Mettez le sel
firste, can you not remember, that	premier, ne sçauez vous retenir cela?
I haue tolde you more then twentie	ie le vous ay dict plus de vingt
tymes, you learne nothyng:	foys, vous n'apprenez rien,
it is greate shame.	c'est grande honte.
Goe fetche trenchers,	Allez querir des trenchoyrs
and napkins.	& de seruiettes.
Well maistres, where be they?	Bien maistresse, ou sont elles?
What? You can	Comment? Vous ne sçauez
finde nothing:	rien trouuer.
There they be.	Là sont elles:
It is not well soughte?	N'est-ce pas bien cerché?
Goe fetche breade.	Alles querir du pain.

Well, giue me money:	Bien, donnes moy argent:
how muche shall I bryng?	combien en apporteray ie?
Bryng eight peniworthe.	Apportez en pour deux gros,
a grotes woorthe of white,	pour vn gros de blanc,
and another of wheaten:	& vn autre de brun.
Well I will: here is the	Bien ie le veux: voicy le
bread, where shall I set it?	pain, ou le mettray-ie.
Set it there.	Mettez le la.
Goe now and fetche wood	Allez maintenant querir du boys,
for to make a fire.	pour faire du feu.
I haue brought some.	I'en ay apporté.
Goe whette the kniues, and put	Allez aguiser les couteaux, & versez
some water into the lauer, and	de l'eaue dedans le lauoir &
hang thereon a white towell.	pendez la vne blanche touaille.
Make the fire burne,	Faictes brusler le feu,
your father commeth, and	vostre pere vient, &
your vncle commeth with hym:	vostre vncle vient auec luy:
Goe méete them, take of your	Allez au deuant d'eux, ostez vostre
cappe, and make courtesie.	bonnet, & lui faictes la reuerence.
Well, I goe:	Bien, i'y vois.
Ye be welcome my father,	Bien soyez venu mon pere,
and also your companie.	& aussi vostre compaignie.
Is this your sonne?	Est-ce la vostre filz?
Yea, it is my sonne.	Ouy, c'est mon filz.
It is a faire child, God blesse hym,	C'est vn bel enfant, dieu le benie,
and make hym his seruaunt.	& en face son seruant.
I thanke you gossippe.	Ie vous remercie compere.
What age is he?	Quelle aage a-il?
Eight yeres and a halfe.	Huyct ans & demy.
Doeth he not goe to the schoole?	Ne va-il pas à lescolle?
Yea he doeth learne to speake	Ouy, il apprend à parler
Frenche.	François.
Doeth he? is it true? it is well	Faict-il? Est-il vray? C'est tres-bien
doen. James can you	faict. Iaques, sçauez vous
speake good Frenche.	parler bon Françoys.
Yea a little sir.	Ouy vn peu monsieur.

Where goe you to ſchoole?	Ou allez vous à l'eſcolle?
in Trinitie lane,	En la rue de la Trinité,
at the ſigne of the Roſe.	à l' enſeigne de la Roſe.
Haue you long tyme	Auez vous long temps
learned to ſpeake Frenche?	apprins à parler Françoys?
Almoſt halfe a yere.	Enuiron demy an.
Learne you alſo to write?	Apprenez vous auſſi à eſcripre?
Yea ſir.	Ouy monſieur.
What more?	Quoy d' auantage?
The Latine tonge.	La langne Latine.
It is well doen,	C' eſt bien faict,
learne alwayes well:	apprenez touſiours bien:
How call you your maiſter?	Comment s' appelle voſtre maiſtre?
He is called N.	Il s' appelle N.
Is he maried?	Eſt-il marié?
Yea ſir.	Ouy monſieur.
What countrie man is he.	De quel païs eſt-il?
In good faithe I cannot tell.	En bonne foy ie ne ſçay.
Sir will you tarie there?	Monſieur voulez vous demourer la?
Why come you not in?	Pourquoy n'entrez vous pas?
Let vs goe warme vs.	Allons nous en chauffer.
I am not a colde,	Ie n'ay pas froid,
Will it pleaſe you to waſhe?	Vous plaiſt-il lauer?
Waſhe you firſt,	Laues premierement, &
I will waſhe after,	ie laueray bien apres.
Ye be welcome N.	Vous ſoyez le bien venu N.
How is it with you?	Comment vous eſt il?
Well thankes be to God,	Bien dieu mercy,
at your commaundement.	à voſtre commandement.
I thanke you for your good gifte	Ie vous remercye du beau preſent
that you ſent me.	qne m' auez enuoye.
Truely, it is well ſaied,	Voyre, c'eſt bien dict,
it is not worthy the thankes,	il ne vault pas le remercier,
I would for your ſake,	ie voudroye pour l'honneur
it had been better.	de vous, qu'il euſt eſté meilleur.
Where is your wife, why is ſhe	Ou eſt voſtre femme, pourquoy n'eſt
not	elle

not come with you ?	elle pas venue auecq' vous?
She is verie ſicke.	Elle eſt bien malade.
What ſickneſſe hath ſhe ?	Quelle maladie à elle?
She hath the Ague.	Elle à les Fieures.
Hath ſhe had it long ?	Les à elle eues longuement?
Fifteene daies and more.	Quinze iours & plus,
Alas I am ſorie,	Helas, i'en ſuis marry,
I knewe not	ie ne ſçauois pas,
that ſhe was euill at eaſe.	qu'elle fuſt mal diſpoſée,
I will ſee her to morowe,	ie l'iray viſiter demain,
if God giue me the grace:	ſi dieu m'en donne la grace:
retche hether a Cuſhion, or twoo.	donnez icy vn couſſin ou deux,
Bryng that footeſtoole.	Apportez ce marchepied.
Giue vs kniues.	Donnez icy des couteaux.
One knocketh at the dore.	On frappe à l'huys.
Looke who is there.	Regardes qui eſt la.
Well I goe, who is there ?	Bien i'y vois: qui eſt la?
They be freindes. Open the doore.	Ce ſont amys. Ouurez l'huys.
Are you there George ?	Eſtes vous la George?
Yea, I am here.	Ouy, ie ſuis icy.
Come in then. They tary for	Entrez dedans. On attens apres
you. All is readie,	vous. Tout eſt preſt,
the meat marreth or burneth vp,	la viand ſe hauy,
pleaſeth you to goe to dinner.	vous plaiſt-il aller diſner.
Yea, I come.	Ouy, ie m'en viens,
Is the table couered ?	Eſt la table couuerte?
Is there a good fire ?	Y a il bon feu?
Yea.	Ouy.
Ryng the bell.	Sonne la cloche.
It is rong.	Elle eſt ſonnée?
Who hath rong it ?	Qui la ſonnée?
I.	Moy.
Call the children.	Appelles les enfans.
Sirs, come to dinner,	Meſſieurs venez diſner,
haue you not heard the bell,	n'auez vous pas ouy la cloche,
muſt one call you ſo often ?	vous faut-il appeller tant de foys.

Why come you not?	Pourquoy ne venez vous pas?
what doe you there?	Que faictes vous là?
Goe washe your handes,	Allez lauer voz mains,
if there be no water,	S'il ny a point d'eaue,
aske for some in the Kitchin.	demandez en la cuisine.
Geue me some water.	Donnez moy vn petit d'eaüe.
What to doe?	Pourquoy faire.
For to washe my handes.	Pour lauer mes mains.
Holde, haue you inough?	Tenez, en aues vous assez?
Is it cleane?	Est-elle nette?
Yea, one hath brought it	Ouy, on l'a apportée
euen now.	tout à ceste heure.
What water is it?	Quelle eaue est-ce?
It is Conduite water.	C'est eaue de fontaine.
Geue Temmes water.	Donnez de l'eaue de riuiere.
There is none.	Il n'en y a point.
Sende for some.	Enuoyez en querir.
By whom?	Par qui?
By the boye.	Par le garson.
He is not within.	Il n'est pas ceans.
Where is he gone?	Ou est-il allé?
What can I tell?	Que sçay ie?
Goe looke.	Allez y veoir.
I praie you let vs goe sit, it is	Ie vous prie allons seoir, il est
time. It is past twelue of the clock.	temps: il est apres douze heures.
How, is it so late? I did not	Comment, est-il si tard? Ie n'en
knowe of it: well let vs goe,	sçauoys rien, bien allons,
I am readie when you will.	ie suis prest, quand uous voulez.
Sitte you in then.	Mettez vous à table donc.
I? Pardon me of that, let the	Moy? Pardonnez moy, laissez le
good gentleman sitte in there,	bon seigneur asseoyr la dedans,
as for me, I am of the house.	quant est de moy, ie suis de la mai-son.
Where will you sitte?	Ou vous serrez vous?
Care not for me,	Ne vous souciez de moy.
I shall finde roume inough,	Ie trouueray place assez,
when you shall be sette.	quand vous serez assis.

Well at your commaundement; | Bien, par commandement
I will doe it, though it | ie le feray, combien que soit à
be halfe against my will. | demy contre mon voulour.

Why? Haue I not the power | Pour quoy? n'ay-ie pas puissance
to commaunde in my house? | de commender en ma maison?

Yea forsothe. | Ouy dea.

When I am at your house, | Quand ie suis à vostre maison,
order me as it shall please you. | faictes de moy cōme il vous plaira

You saie well. | Vous dictes bien.

Saye vs grace. | Dictes nous graces.

OUr father almightie, | NOstre bon pere tout puissant,
whiche gouernest thy creatures. | qui gouuerne ta creature.
Open thy hande, blessyng vs, | Ouure ta main, nous benissant,
that soberly we may take foode. | pour sobrement prendre pasture.
Graunt vs by thy holy worde, | Donne nous par ton escriture
that our spirites may be comforted | que noz espritz soyent nourris.
And these thy giftes | Et tes biens
giuen of thy beneuolence, | donnez par ta cure,
may also of thee be blessed. | puissent aussi de toy estre benis.
In the name of the father, whiche | Au nom du pere, qui
created vs, and of the sonne, | nous crea, & du filz,
whiche redeemed, and of the | qui nous racheta, & du
holy ghost, whiche lighteneth vs. | sainct esperit, qui nous illumina.

So be it. | Ainsi soit il.

GOD by his diuine goodnesse, | DIeu par sa diuine bonté,
graunt vs peace, concorde, | vueille mettre paix, concorde,
and true vnion in thy holy churche, | & vraye vnion en la saincte eglise,
through all Christendome. | en toute Chrestienté.
And that we by his grace, | Et de nous par ta grace,
may doe his will. | faire ta volunté.

So be it. | Ainsi soit il.

God blesse you. My father, and | Dieu vous benie. Mon pere, &
my mother. My maister, my | ma mere. Mon maistre, ma
maistresse, and all the companie. | maistresse, & toute la compaignie.

Reade Mainarde. | Lisez Mygnart.

Where shall I reade? | Oy liray-ie?

There where your felowe left yesterdaie. Reade distinctly: what haste haue you? Leaue there, it is enough: marke it with a little ynke, to thende that an other tyme you maie haue it more readier. Go you to dinner.
Giue me a Trencher.
Giue me some bread:
Lende me your knife. Goe a little a side: I haue no roume.
You take more place then twoo other: I will tell my maister.
Who will haue some Potage?
I, if it please you.
Why eate you not it while it is hotte.
It is yet hotte.
Haue ye to muche?
Yea, I haue to muche.
Cutte some bread.
Giue me the potte:
Eate first a little, or you shall not haue it, it will make you sicke.
But it will not.
Holde there, holde it well.
Let goe the potte, I holde well.
Is there any thyng in the potte?
Not verie muche.
Fill heere then: fill it full, fill not to full.
you spill, doe you not see what you doe?
I did not knowe, that it was so full.
Goe fetche some meate.

Make

La ou vostre cōpaignon l'a hier laisse. Lisez moderement: quel haste auez vous? Holla, c'est assez, marquez le d' vn petit d' encre, affin qu' vn autre foys vous l' ayez plus prest. Allez vous en disner.
Donnez moy vn trenchoyr.
Donnez moy du pain.
Prestez moy vostre cousteau, reculez vn petit: ie n'ay point de place.
Vous tenez plus de place que deux autres, ie le diray à mon maistre.
Qui veult auoir du potage?
Moy, s'il vous plaist.
Que ne le mangez vous tandis qu'il est chault?
Ille est encorre trop chault.
En aues vous trop?
Ouy, i'en ay trop,
Taillez moy du pain.
Donnez moy le pot.
Mengez premier vn petit, ou vous ne l' aures pas, vous series mallade,
Non seray.
Tenez la, tenez bien.
Laissez aller le pot: ie le tiens bien
Ya-il quelque chose au pot?
Non pas beaucoup.
Versez icy doncques: versez tout plein, ne versez pas si plein,
vous respandez, ne voyez vous pas que vous faictes?
Ie ne sçauois pas, qu'il fust si plein.
Allez querir à mager.

Faictes

Make romme	Faictes place
to sette doune the Platters.	pour asseoir les platz.
Now I bidde you	A ceste heure vous dy-ie à
all welcome.	tous les bien venuz.
We thanke you.	Nous vous remercions.
Cutte that in peeces,	Couppez cela en pieces,
and serue your neighbour of it.	& en seruez vostre voisin.
It shalbe doen,	Il sera faict,
shall I be your caruer?	feray-ie vostre trencheur.
It is not neede,	Il n'en est pas de besoing,
I can serue my self.	ie me seruiray bien.
Please you to haue of this?	Vous plaist-il de cecy?
I thanke you sir,	Ie vous remercye monsieur,
will you giue me	vous plaist-il me donner
leaue to drinke to you?	congé de boyre à vous?
With all my harte,	De tout mon cœur,
giue me some wine.	donnez moy du vin.
What wine will it	Quell vin vous
please you to drinke?	plaist-il boyre?
All is one to me, giue me	Ce m'est tout vng, donnez moy
redde wine, if there be any.	du vin rouge, s'il y en ya
There is no more.	Il ny en ya plus.
Goe fetche some.	Allez en querir.
Where shall I fetche it?	Ou l'iray-ie querir?
There as you fetched	La ou vous auez esté querir
the first. Runne a pace.	le premier. Courez fort.
I will not tary.	Ie n'arresteray pas.
Be you heere yet?	Estes vous la encore?
How muche shall I bryng?	Combien en apporteray-ie?
Bryng a quarte, goe	Apportez vne quarte, allez
quickly, And bidde him giue you	vistement, Et dictes qu'on vous
of the same that we haue	baille de pareil que nous auons
dronke, or we will send it again.	beu, ou nous le r'enuoyerons.
Tell him that it is for me.	Dictes que c'est pour moy.
I will tell hym. My maister	Ie luy diray. Mon maistre m'en-
sente me to you, for a	uoye par deuers vous pour vne

quarte of wine, praiyng you, that you will sende hym of the beste that you haue.

quarte de vin, vous priant, qu'il vous plaise luy enuoyer du meilleur que vous auez.

Who is your maister? | Qui est vostre maistre?

I know hym not. | Ie ne le cognois pas.

Doe you not knowe hym? | Ne le cognoissez vous pas?

He dwelleth at the lanes ende. | il demeure au bout de la rue.

You saie true. | Vous dictes vray.

I remember hym well. James, | Il m'en souuient bien. Iaques,

What is your pleasure? | Que vous plaist?

Drawe hym a quarte of wine, of a freshe a broche. | Tirez luy vne quarte de vin, d'vne nouuelle piece?

Geue me your potte, come with me into the Celler. | Donnez moy vostre pot, venez auec moy en la caue.

You shall see it pearsed. | Vous le verrez percer.

Make a little more haste, | Despeschez vous vn petit,

I haue greate haste, | i'ay grand haste.

They tary for me. | Lon attend apres moy.

Holde, goe your waies, and tell hym that there is of the beste. | Tenez, allez vous en, & dictes luy, que voyla tout du meilleur

Here is wine. | Voicy le vin.

What saide he? | Que dict-il?

He hath hym recommended vnto you, and hath sent you the best that he hath. | Il se recommande à vous, & vous enuoye du meilleur qu'il a.

Fill the glasse. Washe it first, with a little water. | Versez en cé verre. Rincez le premier, d'vn petit d'eaue.

How like you this wine? | Que vous semble de ce vin?

It likes me well. Let mee taste it, I will tell you my mynde. It is to strong to drinke without water. | Il me semble bon. Laissez moy taster Ie vous diray mon opinion, il est trop fort pour boyre sans eaue

Jhon, arise, and serue the table, looke if there lacke any thyng. | Ian, leuez vous, & seruez à table, regardes s'il n'y faut rien.

Will you haue any more to eate? | Voules vous auoir encore amanger.

No. I haue eaten inough, thankes be to God. | Nenny. I'ay assez amangé, loué soit Dieu.

Drinke, is there any Bere in your potte?
Yea, heere is inough.
If there be not, goe fetche some.
Goe to the doore.
Is there any bodie?
Yea, open the doore. I haue been here, more then halfe an hower.
What is your pleasure?
Where is your M. Is he within?
Why, will you speake to hym?
Yea, where is he?
He is at dinner. Whom shall I saie that asketh for hym?
Tell hym that it is N.
Well, I will goe tell hym, tary there a little. There is one at the doore whiche would faine speake with you.
What man is it?
It is suche a one.
Make hym to come in.
Come in my freende.
Who is there within, is there many folke?
Three or fower.
Muche good might it doe you.
Welcome Henry.
What newes with you?
None other, but that I come from my father, the whiche praieth you to take the paine, to come to morowe to dinner to hym.
How doeth he?
So so.

Beuez, y a il de la ceruoise en vostre pot?
Ouy, il y en y a essez.
S'il n'y en a point, alles en querir.
Allez a l'huys.
Ya-il là quelqu'vn?
Ouy, ouures l'huis, i'ay icy esté, plus de demy e heure.
Que vous plaist-il?
Ou est vostre maistre. Est il ceans?
Pourquoy, voulez vous parler à luy?
Ouy, ou est-il?
Il est à dinner. Qui diray ie qui demande pour lui?
Dictes luy que c' est N.
Bien, ie luy voys dire, attendez icy vn petit. Il y a vn à l'huys, qui voudroit bien perler à vous.
Quel homme est-ce?
C' est vn tel.
Faictes le venir.
Entrez mon amy.
Qui est la dedans? ya il grand gens?
Trois ou quatre.
Bon prou vous face.
Bien soyez venu Henry.
Quelles nouuelles.
Non autres, sinon que ie viens de chez mon pere, lequel vous prie de prendre la peine, de venir demain diner chez luy
Comment se porte il?
Tellement quellement.

You shall require hym,
to pardon me for this tyme,
because that I must be to
morowe all the daie in the
Treasorers house, or els
I would haue come gladly:
Wherfore say that I praie hym
that he would holde me excused.
Well, I will tell hym.
will it please you to
commaunde me any other thyng?
No Henry.
God sende you healthe,
and good life sir.
Tary Henry.
Drinke before you parte.
I haue no thurst, I thanke you,
You may drinke once.
I drinke to you.
I pledge you with a good will.
Sir, you make no
good cheere, you saie nothyng.
What should I saie,
I could not speake Frenche,
I vnderstande you not.
O God, what saie you,
you speake aswell
as I doe, and better.
Pardon mee,
it pleaseth you to saie so,
I would I did on the condicion
it had cost me
more then I will say.
Sette this more lower.
They can not reache to.
Serue your neighbour.

Vous luy prierez,
me pardonner pour ceste fois,
à cause qu'il me fault estre
demain pour tout le iour, à la
maison du Tresorier, si ce n'estoit
cela, i'y fusse venu tresuolontiers.
Parquoy dictes que ie luy prie,
qu'il me veuille tenir pour excusé
Bien, ie luy diray,
ne vous plaist-il me
commander autre chose?
Nenny Henry.
Dieu vous doint santé
& bonne vie monsieur.
Attendez Henry.
Beuez auant que vous partez.
Ie n'ay pas soif, ie vous remercie.
Vous boyrez bien vne fois.
Ie boy à vous.
Ie vous pleige de bon cœur.
Monsieur, vous ne faictes pas
bonne chere, vous ne dictes rien.
Que diroy-ie,
ie ne sçaurois parler François,
ie vous entens pas.
O dieu, que dictes vous,
vous parlez aussi bien
que ie fais, & mieux aussi.
Pardonnez moy,
il vous plaist de dire ainsi,
ie le voudroys bien, à condition
qu'il m'eust cousté
plus que ie ne dis.
Mettez cela plus bas.
Ilz n'y peuuent auenir.
Seruez vostre voisin,

I serue no bodie, but my	Ie ne sers persone, que moy
self. Holde, there is the platter,	mesme. Tenez, voy la le plat,
cutte for your self,	taillez pour vous mesmes,
you be greate inough.	vous estes grand assez.
Maister, one knocketh at the doore,	Mon maistre on frappe à l'huys,
shall I open the doore?	l'ouuriray-ie?
Yea, but knowe	Ouy, mais sçachez
first who is there.	premierement qui c'est.
Where be the keyes?	Ou sont les clefz?
They hang vpon a naile	Elles pendent à vn clou
behinde the doore.	derriere l'huys.
Who is there?	Qui est ce?
It is the seruaunt	C' est le seruiteur
of maister Mainarte,	de monsieur Maynart,
What will he haue?	Que veut-il?
He bryngeth you a present,	Il vous apporte quelque present,
and also Comphettes	& aussi des dragées
for his sonne.	pour son filz.
He is welcome. Where is he?	Il est bien venu. Ou est-il?
Muche good doe it you.	Bon prou vous face monsieur.
What is the matter my soonne?	Qui à il mon filz?
No greate thyng sir.	Pas grande chose monsieur.
My maister and maistres	Mon maistre & maistresse,
giueth you the good euenyng,	vous donnent le bon soir,
recommendyng them vnto you,	se recommandans à vous,
or to your good maistership,	ou à vostre bonne grace,
or to your Lordship,	ou à vostre seigneurie,
and doth sende you this little	& vous enuoyent ce petit
present, of suche commodities,	present, de telles commoditez
as it hath pleased our Lorde	qu'il à pleu à nostre Seigneur
to sende them.	leur enuoyer.
In good faithe	En bonne verité,
I thanke them hartely	ie les remercie de bon cœur
of their gentlenesse.	de leurs honnestetez.
It is not the first goodnesse	Ce n' est pas la premiere bonté
and kindenesse	& courtoysie,

that they haue shewed to me.	qu'ilz m'ont monstré.
How doeth he I praie you,	Comment se porte il ie vous prie,
and how doth the	& comment faict la
good gentle woman his wife?	bonne damoiselle sa femme?
Verely sir,	Certainement monsieur,
they doe as they,	ils se portent come ceux,
the whiche would gladly	qui vous voudroient volontiers,
doe you seruice and pleasure,	faire seruice & plaisir.
desiryng that you would	priant que vous voudries
alwaies haue a good regard	tousiours auoir bon regard
to their sonne.	à leur filz.
Now before God,	En mon dieu,
I am glad thereof,	i'en suis bien ioyeux,
you shall thanke them	vous les remercieres,
and tell them	& leur direz,
when oportunitie shall come,	quand oportunité viendra,
that I shall be glad,	que ie seray ioyeux,
to acknowledge the pleasure	de recognoistre le plaisir
and frendship that they haue doen,	& amitié, qu'ilz m'ont faict,
and doe daiely: and God willyng,	& font iournellement: & dieu deuāt,
I will indeuour my self,	ie m'employeray,
as muche as in me lieth,	de tout mon pouuoir,
to fulfill their requeste.	à accomplir leur desirs.
Iames, giue hym drinke,	Iaques, donnez luy à boyre,
and light hym out.	& luy esclairez dehors.
God giue you good night.	Dieu vous doint bonne nuict.
Good night to you.	Bonne nuict vous doint dieu.
Haue you dronke?	Auez vous beu?
Yea sir.	Ouy monsieur.
Boye, snuffe the candell.	Vallet, mouchez la chandelle,
Where be the Snuffers?	Ou sont les mouchettes?
I cannot tell, go seke them.	Ie ne sçay, allez les cercher.
Take awaie the fleshe,	Ostez la chair,
and make readie fruite.	& apprestes l'issue.
Giue cleane trenchers.	Baillez des netz trenchoiers.
Who will haue some Cheese?	Qui veut du Fourmage?
Will	En

Will you? | En voulez vous?
No, I loue it not. | Nenny. Ie ne l'ayme pas.
Will you haue then of an aple. | Voulez vous doncques d'vne pome
Noe, I am right well. | Nenny. Ie suis tres-bien.
Take vp the table. | Ostez la table.
Carry those pottes in, | Portez ces potz leans,
and the chaires also. | & les chaires aussi.
Ihon, say vs grace. | Ian, alez dire graces.
My maister, shall it please you | Mon maistre vous plaist-il
that I say grace. | qui ie die les graces.
Yea, say. | Ouy, dictes.

We doe réder thākes to thée kyng and God almightie, for thy vniuersal benefites whiche liuest and reignest, world without ende. | A Toy rendons graces, a roy tout puissant dieu, pour tes vniuerselz benefices, qui vis & regnes, par tous les siecles des siecles.
So be it. | Ainsi soit-il.
Let vs blesse the Lorde. | Benissons le seigneur.
Thankes be to God. | Graces à dieu.
The name of the Lorde be blessed eternally. | Le nom du seigneur soit beneist eternellement.
Now and for euermore. | D'icy & maintenant,
God geue vs his peace, his loue, his grace, and after death, euerlastyng life. Amen. | dieu nous donne sa paix, son amour, sa grace, & apres la mort, la vie eternelle. Amen.
Lorde God heare vs. | Seigneur dieu oy nous.
Christ haue mercie vpon vs. | Christ aye mercy de nous.
Lorde heare vs. | Seigneur dieu oy nous.
Our father. &c. | Nostre pere. &c.
The versicle. | Le verset.
And lead vs not into temptation. | Et ne nous induis point en tētation.
Aunswere. | Responce.
But deliuer vs from euill. Amen. | Mais deliure nous de mal. Amen.
Lorde heare my praier. | Seigneur exauce mon oraison.
And let my crie come to thee. | Et ma clameur vienne a toy,

GOD saue the Queene,
God giue her his grace
to ouercome al her enemies.
Thy will be doen
quickly good Lorde.
Muche good doe it you
all the companie.
Tell me whose sonne he is.
An honest mannes in the citie.
Sirs ye be welcome.
I praie you all to take pacience,
let vs take the ayre of the fire.
It is tyme to departe.
What hast haue you?
It is after nyne a clocke.
I knowe that well,
we wearie you.
But we doe not, for my parte,
I haue no haste,
but if it please you to goe,
you shall haue a torche,
for to light you home.
We will not,
it is light inough.
Peter, goe home with them,
and beare them companie,
vntill they be at their lodgyng.
Wherefore?
we haue compainie inough,
we feare nothyng,
we be well knowen
about the towne.
Neuerthelesse, it is good
to haue companie and light,
especially in the night,
you can not tell,

who

Dieu sauue la Royne,
Dieu luy doint la grace,
de vaincre tous ses ennemis.
Ta volunté soit faicte
hastiuement bon Dieu.
Bon prou vous face
toute la compaignie.
Dictes moy à qui est-il filz.
D'vn homme de bien de la ville.
Messieurs vous estes bien venuz,
ie vous prie tous de prendre paciēce,
allons prendre l'air du feu.
Il est temps de partir.
Quelle haste auez vous?
Il est apres neuf heures,
ie sçay bien que
nous vous donnons fascherie.
Non faictes, quant a moy,
ie n'ay point de haste,
mais s'il vous plaist partir,
vous aurez vne Torche
pour vous esclairer à l'hostel.
Nous n'en voulons pas,
il faict clair assez,
Pierre allez auec eux,
& les conuoyes,
iusques qu'ilz soyent au logis.
Pourquoy faire?
Nous sommes gens assez.
Nous n'auons peur de riens.
Nous sommes bien cogneus
auaut la ville,
Toutesfois, il est bon
d'avoir compagnie & lumiere,
especiallement de nuict,
vous ne sçauez pas qui

vous

who you may meete. vous pouuez recontrer.
We be hardie inough. Nous sommés hardis assez.
It is no matter. Il ne m'en chaut.
Peter, doe that Pierre, faictes ce que
I tell you, goe with them. ie vous dis, allez auec ceux.
Truely it is no neede, Certes, il n'est pas besoing,
but for to satisfie your mais pour satisfaire à vostre
pleasure, we will not refuse it. plaisir, nous ne le refuserons pas.
God giue you good night, Dieu vous doint bonne nuict
and good reste. & bon repos.
Good night, and good reste Bonne nuict & bon repos
to you. vous doint Dieu.

The sixte Chapiter, for to aske the waie.
Le sixieme Chapitre, pour demander le chemin.

Sir, we bee out of the waie. Monsieur nous sommes hors de nostre chemin.
We bee not. Non sommes.
But we bee. Si sommes.
We goe well. Nous allons bien.
We doe not. Non faisons.
But we doe: abide, Si faisons, attendez,
beholde, there cometh a woman. voy-la vne femme qui vient,
we will aske her, nous voulons demander,
whiche is the waie. ou est le droict chemin.
Good wife, shewe me Bonne femme, monstre moy
the right waie le droict chemin,
here hence to the nexte towne. d'ici à la prochaine ville.
Straight before you. Tousiours deuant vous.
Upon whiche hande. A quelle main?
On the left hand, vntill A la main gauche, iusques
you come to a high tree. que vous venez à vn haut arbre,
and then tourne on the right hand. & puis tournes à la main droicte
How many miles Quantes lieues
haue we thether? auons nous encore iusques la?
Twoo miles and a halfe, Deux lieues & demye,
or a little more. ou vn petit plus.

What is the tounes name?	Comment s'appelle la ville?
It is called thus.	Elle s'appelle ainsi.
My frende tell me, where is the	Mon amy dictes moy, ou est la
beste Inne in this towne?	meilleure hostellerie en ceste ville?
Inquire of hym that goeth	Enquestez vous de cestuy qui va
afore you, and he will tell it you.	deuant, & il vous dira.
Sir, tell me;	Monsieur, dictes moy
where is the best lodgyng?	ou est le meilleur logis?
In the market place,	Au marché,
at the signe of the white Lyon.	à l'enseigne du Lyon blanc.
I perceiue the lodgyng,	Ha ha, i' apperçoy le logis,
shall we goe further,	passerons nous outre?
or shall I go in.	Ou entreray-ie dedans.
It is all one to me.	Ce m'est tout vn.
Goe in for I am wearie,	Entrez, car ie suis las.
My horse trotteth to harde.	Mon cheual trotte trop dur.
Myne aumbleth easely.	Et le mien va les ambles aisement.
God saue you my frende.	Dieu vous gard mon amy.
And you also sir.	Et à vous aussi monsieur.
Shall we haue lodgyng here,	Aurons nous logis ceans,
for this night?	pour ceste nuict?
Yea, if it please you.	Ouy, s'il vous plaist.
Haue you good Fetherbeddes?	Auez vous de bons lictz de plumes?
Yea sir.	Ouy sire.
Haue you good stabelyng?	Avez vous bonne estable?
Yea, right good.	Ouy, tresbonne.
Haue you also any good meate?	Auez vous aussi quelque bõne viãde
Inough sir.	Assez Sire.
And good wine also?	Et bon vin aussi.
Yea sir.	Ouy monsieur.
Giue vs of it a taste.	Donnez nous en à taster.
Frances, drawe vs halfe a pinte	Françoise, tirez vne chopine
of wine for these men.	de vin pour ses gens.
What thinke you of this wine?	Que vous semble de ce vin.
Is it not good.	N'est il pas bon?
Hath it not a faire colour?	N'a il pas belle couleur?
Yea	Ouy

Yea truely, it is very good.
Sirs, ye be welcome.
We thanke you hostes.
Boye, kepe well my horse, giue
hym good haye, and good Oates.
Doubt not sir, I
warrant you that he shal haue it.
Rubbe hym well.
It shall be doen.
Looke if he be well shoed, if he be
not, leade hym to the Smith:
Untrusse his taile,
me thinketh that he halteth
a little, it is nothyng.
Make hym looke on it.
A naile prickt hym.
Where is his halter?
He hath none.
Buye one, I will paie for it, let
my horse haue good litter,
leade my horse to the riuer,
and let hym drinke,
Make readie my horse,
haue you made hym readie,
now shutte the dore.
I goe to dinner into the towne,
If one aske after you,
where shall I finde you?
You shall finde me in suche a place,
tell your maister (or Lorde)
that he come to dinner with me, go
tell thy maister, that I praie hym
that he would lende me his horse.
Goe aske your maister,
when he will be readie, it is tyme
that we goe.

Ouy certes, il est bien bon.
Messieurs, vous soyes les bien venus.
Nous vous remercions hostesse.
Page, penses bien mon cheual, donne
luy bon foyn, & bon aueyne.
N'en doubtez monsieur, ie
vous asseure qu'il en aura.
Frottez le bien.
Il sera faict.
Regardes s'il est bien ferré, s'il ne
l'est pas, menes le au Marechal.
Destrousse sa queue,
il me semble qu'il cloche,
vn petit, mais ce n'est rien.
Faictes y regarder.
Il estoit encloué,
Ou est son licol?
Il n'en a point.
Achetez en vn, ie le payeray, faictes
que mon cheval ait bonne litiere,
menez mon cheual à la riuiere:
& le laissez bien boyre,
appareillez mon cheual,
l'aues vous appareillé,
or auant fermes l'huys,
ie m'en voys diner en la ville.
Si l'on demande apres vous,
on vous trouueray ie.
Vous me trouuerez en tel lieu,
dictes à vostre maistre (ou seigneur)
qu'il vienne dinner auec moy, va
dire à ton maistre, que ie luy prie,
qu'il me vueille prester son cheual.
Va demander à ton maistre,
quant il sera prest, il est temps
que nous partons.

My maister desireth, when
you be readie to come,
for he will tary for you.
Goe, and tell hym that I
can not come,
because other newes is come.
Is my saddle broken?
that my horse is so
hurte vpon the backe.
Yea, shal I cause it to be mended?
What els, hast you,
runne quickly.
His girtes be broken,
and his stiroppes also,
you must haue newe.
How much shall all coste together?
Twoo shillynges.
Holde, paie it, see that I haue
Spurres, and bootes.
Is my horse watered?
Yea sir.
Hath he eaten his Otes?
Yea sir.
Giue hym an other pecke,
looke well to hym, and you
shall haue somewhat to drinke.
Myne hoste, when shall we dine?
When it shall please you,
Make all readie,
I am hongrie, and thirstie.
Now take water,
and washe your handes.
Couer the table.
Bryng a white table clothe
and some white napkins.
Salte,

Mon maistre dict, quand
vous seres prest que vous venez,
car il vous veut attend.
Allez, & luy dictes qui ie
ne puis venir, à cause qu'autres
nouuelles me sont suruenues,
Est ma selle rompue?
que mon cheual est ainsi
blesśe sur le doz.
Ouy, la feray-ie amender?
Quoy doncques, hastes vous,
courez fort.
Les sangles sont rompues,
& les estriuieres aussi,
il en fault de nouuelles.
Combien coustera tout ensemble?
Deux solz de gros.
Tenez, payes le, faictes que i'aye
des esperons & des bottes.
Est mon cheual abreué?
Ouy monsieur.
A il mengé son aueine.
Ouy monsieur,
Donnes luy vn autre picotin,
regardez bien à luy, & vous
aures quelque chose pour boire?
Mon hoste, quand dinerons nous?
Quand il vous plaira
Faictes tout prest,
i'ay faim & soif,
Or auant prenez de l'eaue,
& lauez voz mains.
Mettez la table.
Apportez vne blanche nappe,
& des blanches seruiettes,
Du sel,

White Du

White breade.	Du pain blanc,
Browne breade.	Du pain bis.
Bakers breade.	Du pain bourgeois,
Houſholde breade.	Du pain de meſnage,
Stale breade.	Du pain raſſis,
Newe baked breade.	Du pain nouueau cuyct,
Red wine,	Du vin rouge,
White wine,	Du vin blanc,
Claret wine,	Du vin clairet,
Darke redde wine,	Du vin vermeil,
Trenchers,	Des trenchoyrs,
Spones,	Des culiers,
Diſhes,	Des eſcuelles,
Greate platters,	Des grands platz,
Saucers,	Des ſaucieres,
Pottes and ſome Beere.	Des potz & de la ceruoyſe,
Glaſſes and ſome wine.	Des verres, & du vin.
Sitte you at the table.	Mettez vous à la table.
Goe fetche ſome meate.	Allez querir de la viande.
Holde, beare that,	Tenez, portez cela.
bryng ſtill, but take nothyng awaie	Portez touſiours, mais n'oſtez rien
Now giue me other thynges.	Ca baillez nous autre choſe.
Rence the glaſſes,	Rincez les verres,
and fill wine through the table.	& verſez du vin par tout.
Sirs, you eate not.	Meſſieurs, vous ne mangez point.
You drinke not.	Vous ne beuuez point.
You be not merie.	Vous n'eſtes pas ioyeux.
Make good chere	Faictes bonne chere
with that you haue.	de ce que vous auez.
So we doe,	Auſſi faiſons nous,
I thanke you,	ie vous remercie.
You ſhall be better handled	Vous ſerez mieux traicté.
an other time.	vn'autre foys.
We thanke you hoſte,	Nous vous remerciõs mon hoſte,
we be right well,	nous ſommes treſ-bien,
we make good chere.	nous faiſons bonne chere.

Frõ whence come you, frõ France?	D'ou venez vous, de France?
No.	Nenny.
From whence then, frõ Flanders?	D'ou doncques, De Flandres?
Yea.	Ouy.
What newes there say men?	Quelles nouuelles y dit-on?
what know I? men saie marueiles.	Que sçay-ie ? on dict merueilles.
And you sir, from whẽce come you?	Et vous seigneur, d'ou venez vous?
I come from Balloighe.	Ie viens de Boulongne,
From England, frõ Germanie.	D'Engleterre, d'Allemaigne.
What newes?	Quelles nouuelles?
I knowe none but good,	Ie ne sçay rien que bien,
I heard saie,	i'ay ouy dire,
that the Englishemen	que les Angloys
haue killed many Frenchemen,	ont occis beaucoup de François,
And where?	Et ou?
Before Bolloigne.	Deuant Boulongne.
When came the newes?	Quant vinrent les nouuelles?
This mornyng by a post.	A ce matin par vn poste.
Speake men yet of warres?	Parle on encore de la guerre?
Yea by my faith.	Ouy par ma foy.
That goeth euill.	Cela va mal.
It goeth not well.	Il ne va pas trop bien,
What should men doe? (patience)	Qu'en feroit on ? pacience.
We shall haue peace,	Nous aurons la paix,
when it shall please God.	quant il plaira à dieu.
God graunt of his grace.	Dieu le vueille par sa grace.
Hoh sir, where be you?	Hau monsieur, ou estes vous?
Will you departe?	Voulez vous partir?
be you readie?	Estes vous prest?
Yea, I am readie: Let vs goe.	Ouy, ie suis prest. Allons.
Myne hoste, reken,	Mon hosté, comptez,
how muche doe I owe you?	combien vous doibs-ie?
I must be gone	Il m'en faut aller,
with this honest man,	Auecque cest homme de bien,
that you see.	que vous voyez.
Pleaseth it you to drinke?	Vous plaist il pas boire.

I pledge you.	Ie vous feray raison.
To you.	A vous.
Let it come.	Ie l'ayme de vous.
How muche must you haue for me, and my horse?	Combien vous fault il pour moy, & mon cheual?
No greate thyng sir, you owe a crowne.	Non pas grand chose. Vous debuez vne escu.
Holde, be ye content?	Tenez, estes vous content.
Yea sir.	Ouy seigneur.
Let one bryng me my sworde, my girdle, my cloke, my hatte, my bootes, and my spurres, my maile, my boget, and my fardell.	Qu'on m'apporte mon espée, ma ceinture, mon manteau, mon chappeau, mes bottes, & mes esperons, ma malle, ma bougette, & mon pacquet.
Goe fetche my horse, is he sadled? Is he well shoed?	Allez querir mon cheual, est il selle? Est il bien ferre?
Yea.	Ouy.
What must I paie?	Que fault il payer?
Fowertene pence.	Trois gros & demy.
Holde money.	Tenez argent.
hold for thy paine.	Voyla pour ta peine.
I thanke you sir.	Ie vous remercie monsieur.
Where is the handmaide, or maide,	Ou est la chambriere, ou seruante?
Here sir.	Icy monsieur.
Holde my she friende,	Tenez mamye.
that is for you, to the ende that you haue remembraunce of me.	voyla pour vous, affin qu'il vous souuienne de moy.
Sir, I thanke you.	Monsieur ie vous remercie.
Is there no more to paie?	N'ya il plus rien à payer?
No sir.	Nenny sire.
Farewell myne hoste.	Adieu mon hoste.
I commend you to God:	A dieu soyez recommandé,
at your commaundement is this small lodgyng,	à vostre commandement le petit logis,
when you passe, and repasse.	quant vous passez, & repassez.
Farewewell my gentle woman.	A dieu ma damoiselle.

Farewell sir,
vntill you retourne:
Fare well sir.
Farewell my friende, my maide.

¶ Other communica-
tions in Ridyng.

GOD speede you sir,
whither will ye ride?
I will ride to Douer.
And I also: I am glad
that I haue companie.
If it please you,
we will goe together.
Whence are you.
I am of London.
How doeth men call you?
Men call me william.
Of what linage are you?
I am of suche a linage.
Now I knowe you well.
How is it with you?
Well, at your commaundement.
How doe you?
Well, as your friende,
as your poore seruaunte.
How doe you?
Well, thankes be to God,
a little better then yesternight.
How doe you?
As you see.
Where lodge you
Where you will?
It is all one to me.
The night doth approche,
will we tary here?
What saie you?

It

A dieu seigneur,
iusques à vostre retour.
A dieu monsieur.
A dieu mamye, ma pucelle.

¶ *Autres communica-
tions en cheminant.*

Dieu vous gard monsieur.
ou voulez vous cheuaucher?
Ie veux cheuaucher à Doure.
Et moy aussi. Ie suis bien ioyeux
d'auoir trouué compaignie.
S'il vous plaist,
nous irons ensemble.
D'ou estes vous?
Ie suis de Londres.
Comment vous appele on?
On m'appele Guillaume.
De quel lignage estes vous?
Ie suis de tel lignage.
Ha ie vous cognois.
Comment vous est-il?
Bien, à vostre commandement.
Comment vous portez vous?
Bien, comme vostre amy,
comme vostre paoure seruiteur.
Comme vous va?
Bien, grace à dieu,
vn petit mieux qu'hier au soir.
Comment se porte la santé?
Comment vous voyez
Ou legez vous?
Ou vous voudrez.
Ce m'est tout vn.
La nuict approche,
voulons nous icy demourer?
qu'en dictes vous?

Ce

It should be well doen,	Ce seroit bien faict,
aske first, if there be	demandez premier s'il ya
any good lodgyng	quelque bon logis,
for horse men, and foote men.	pour gens de cheual, & de pied.
Hoh myne hoste,	Hau mon hoste,
haue you any lodgyng for vs?	auez vous logis pour nous?
How many be you in all?	Combien estes vous en tout?
We be a greate companie,	Nous sommes grand bende.
We be tenne.	Nous sommes dix.
Come in you shall be well lodged.	Entrez, vous serez bien logé.
Boye, pull of my bootes.	Vallet, tires mes bottes.
Make them cleane. Greace them	Nettoye les. Engresses les,
fetche my Boget.	allez querir ma bougette.
Where is it?	Ou est elle?
It hangeth at the pommell	Elle pend à la some
of my saddle.	de ma selle.
Haue you found it?	L'auez vous trouuée?
Yea.	Ouy,
Cary it to my chamber.	Portes la en ma chambre,
Giue me a Combe.	Donne moy vn Peigne.
Giue me the Brushe.	Donne moy l' epoussette,
Giue me a Rubber.	Donne moy vne descrotoyre.
Giue me a shoeing horne	Donne moy vn chaussepied.
Giue me some water.	Donne moy de l'eaue.
My hoste, when shall we suppe	Mon hoste, quand soupperons nous?
Anone sir.	Tantost seigneur.
At what hower?	A quelle heure?
Within this hower.	D'icy à vn heure.
I would gladly, for I haue	Ie le voudroys bien, car ie n'ay
eaten nothing to daie.	rien mangé de ce iour.
Bryng Candelsticks.	Apportez des chandelliers.
Where be the Candels?	Ou sont les chandelles?
Light the Candels.	Allumes les chandelles.
I haue doen it.	Ie l'ay faict,
Make the table readie.	Apprestez la table.
It is tyme to suppe.	Il est temps de soupper.

All is readie.	Tout est prest.
Sir, pleaseth it you, to come to supper?	Monsieur, vous plaist-il venir soupper?
Yea, I come.	Ouy, ie m'en viens.
I praie you sitte.	Ie vous prie seez vous,
All is come.	Tout est venu.
God blesse you sirs.	Dieu vous benie messieurs.
And you likewise.	Et vous pareillement.
Muche good doe it you.	Prou vous face messieurs,
For to goe to bedde.	**Pour aller coucher.**
I am a little euill desposed.	Ie suis vn petit mal disposé.
I will goe to bedde,	Ie veux aller reposer.
I can not eate.	Ie ne puis manger.
Myne hoste, I haue greate luste to goe to reste.	Mon hoste, i'ay grand fain d'aller reposer.
When you will,	Quant vous voulez.
I will shewe the waie you must go up.	Ie vous monstreray le chemin, il vous faut monter en haut.
Goe before, I will followe you,	Allez deuant, ie vous suyray,
make a good fire.	faictes bon feu,
be the sheetes cleane?	les draps sont-ilz netz,
See that they be well dried.	regardez qu'ilz soyent bien secs?
So shall they be.	Aussi seront-ilz.
I haue to fewe clothes,	I'ay peu de couuerture.
giue me an other pillowe,	Donne moy vn autre oreiller,
I cannot lye so lowe.	ie ne puis coucher si bas.
Where is the chamber potte?	Ou est le pot de chambre?
Where be the priuies?	Ou sont les retraitz,
Where is the priuie.	Ou est la basse chambre?
Come with me, I wil shew you.	Venez auec moy, ie vous monstreray.
Shall I put out the Candle,	Estaindray-ie la chandelle?
Pull of my hosen firste,	Tirez més chausses premierement,
and couer me with my gowne.	& me couurez de ma robbe.
Be you well?	Estes vous bien?
Yea, I thanke God.	Ouy, ie remercie dieu.

Pleaseth it you to haue any other thyng?
No, not at this tyme.
Slepe well.
So shall I by Gods will.
Kisse me once my she friende.
Rather to dye: goe, goe, you be not sicke, seyng that you speake of suche thynges.
God giue you good night.
Good night giue you God.

For to aryse.

Hoh, what is it a clocke, shall we rise, is it not tyme?
Yea truely.
Hoh boye, bryng vs some light.
He heareth you not, you must crie higher.
Hoh boy, bryng vs a Candell.
Well, well, you shall haue by and by.
God morowe sir.
Make vs a fire, giue me my shurte, giue me my hose, and my doublet.
Where are my vpper stockes, and my nether stockes.
Where be my boote hosen?
Goe buy me a dosen of poinctes, hast thou not a bodkin?
I will looke.

Ne vous plaist-il autre chose?
Nenny pour le present.
Dormez bien.
Aussi feray-ie si plaist à dieu.
Baisez moy vne fois mamye.
Plustost mourir, allez, vous n'estes point mallade, puis que vous parlez de telle chose.
Dieu vous doint bonne nuict.
Bonne nuict vous doint dieu.

Pour soy leuer.

Hau, quelle heure est-il? Voulons nous leuer, n'est-il pas temps?
Ouy vrayment.
Hau vallet apporte nous de la lumiere.
Il ne vous oyt pas, il vous faut crier plus haut.
Hau vallet apporte nous de la chandelle.
Bien, bien, vous en aurez à ceste heure.
Bonjour monsieur.
Faictes nous du feu, donne moy ma chemise, baille moy mes chausses, & mon pourpoint,
Ou est mon haut de chausses, & mon bas de chausses,
ou sont mes chaussettes.
Alles moy acheter vne douzaine d'esguilletes, n'as-tu pas de poinson?
I'y regarderay.

Hye thee.	Despeche toy.
Are ye vp sir?	Estes vous descouché monsieur?
Yea, is it not tyme?	Ouy, n'est-il pas temps,
It is yet tyme inough.	il est encore temps assez.
What, we should haue been	Commen, nous deurions estre à
twoo miles hence.	deux lieues d'icy.
Haue you broken your fast?	Auez vous desieuné?
Yea, an hower ago.	Ouy, passé vn heure.
What had you to breake faste?	Qu'auez vous desiuné?
Halfe a dosen of Egges.	Vne demy douzaine d'œufz.
What shall we doe?	Que voulons nous faire,
shall wo goe to the Churche?	voulons nous aller à l'eglise?
Yea let vs goe I praie you.	Ouy, alons, ie le veux bien.
Here is a faire Churche,	Voici vne belle eglise,
There is a faire horse,	Voyla vne belle fille,
there is a faire maide,	voyla vn beau cheual.
There is a greate man,	Voyla vn grand homme,
There is a little man.	Voyla vn petit homme.
What Lorde is that?	Quel seigneur est-cela?
The moste noble?	C'est le plus noble.
The most wisest?	Le plus sage.
The most hardiest.	Le plus hardy.
The most richest Of the countrie.	Le plus riche Du pays.
The most honest.	Le plus honeste.
The most meekest.	Le plus humble.
What man is that?	Quel homme est-ce la?
The most proudest,	C'est le plus fier.
The most couetous,	Le plus auaricieux.
The most foolishest, Of the towne.	Le plus fort, De la ville.
The most poorest,	Le plus paoure.
The most giuer of good morowe.	Le plus grand donneur de bon iours,
What woman is she?	Quelle femme est-ce?
The most honest,	La plus honeste,
The most fairest,	La plus belle,
The worste.	La pire.
The best. The most vnhappie.	La meilleure. La plus malheureuse.

¶ The seuenth Chapiter, is for to buy and sell.



Will we go see, if we can buye some thing.
That should be wel doen, but it is yet to tymely.
By your license, it is tyme.
Haue you any Englishe clothe?
Yea what colour?
Browne, Graie, Blacke.
Haue you any Karseis to sell?
Yea, what colour?
Redde, or yelowe.
How muche will you giue me for a yarde?
Or for a whole peece.
How muche aske you?
good cheape.
How good cheape,
You shall haue it for .xi. pound.
It is to deare.
No verely.
Let me haue it for nyne poundes, and a halfe.
I can not.
Wherefore?
Because that I should lose,
You shall not.
But I should.
Now make fewe wordes.
Will you haue one woorde, ye shall haue it for tenne shillynges, and will abate nothyng.
No, it is to muche.

¶ Le septieme Chapitre, est pour acheter & vendre.

VOulons nous aller veoir, si nous pourrons acheter quelque chose.
Ce seroit bien faict mais il est encore trop tost.
Pardonnez moy, il est temps.
Auez vous des draps d'Angleterre,
Ouy, quelle couleur?
Brun, gris, noir.
Auez vous des carsees à vendre?
Ouy, quelle couleur:
Rouge, ou iaune.
Combien me voulez vous donner de l'aune?
Ou dela piece entiere.
Combien la faictes vous?
bon marché.
Combien bon marché?
Vous l'aurez pour onze liures
C'est trop cher.
Non est vrayement.
Donnez la moy pour neuf liures & demye.
Ie ne sçaurois.
Pourquoy?
Pource que i'y perdroye,
Non feres.
Si feroye.
Or auant faictes peu de parolles.
Le voulez vous à vn mot. ie le vous donneray Pour dix solz, & riens moins.
Nenny, c'est trop.

Is it not.
But it is.
Well, take it
seyng that it is for you:
If it were for an other,
by my faithe,
he should not haue it.
It is to good cheape.
I thinke that
it is deare inough.

What seeke you,
what is your desire?
I would gladly haue
a gowne clothe.
Of what colour?
Like to the same.
I haue none at this tyme,
But if you will,
tary till to morowe,
I shall haue that shalbe faire and
good, & it will cost you so muche.
Can ye sell it for no lesse?
No truely,
I haue tolde you the price,
Well, make it readie,
I will haue it.

An other maner to buye and sell.

Sir, what will you buye?
Come hether, will you buye
any thing? come in
I haue good Veluet, Damaske,
Saten, Worsted, Taffeta,
Chamlet, Fustian, Bookeram
of all sortes, and of all prices.
Sir what desire you?
Shewe me a péece

Non est.
Si est.
Bien, prenez le
puis que c'est pour vous,
si c'estoit pour vn autre
par ma foy
il ne l' auroyt pas.
C'est trop bon marché.
Il me semble que
e'est cher assez.

Qve demandez vous?
Qu'auriez vous volontiers
I'auroys voluntiers,
le drap d' vne robe.
De quelle couleur?
Semblable à cestuy cy.
Ie n'en ay point à ceste heure.
Mais si vous voulez,
Attendre à demain,
I'en auray qui sera beau &
bon; & vous constera autant.
Ne pouuez vous vedre pour moins?
Nenny certes.
Ie vous ay dec arc le pris.
Bien, apprestez le,
Ie le veux auoir.

¶Autre maniere d'acheter, & vendre.

Syre, que voulez vous acheter?
Venez ça, voulez vous acheter
quelque chose, entrez dedans.
I'ay icy bon Velours, Damas,
Satin, Ostade, Tafferas,
Camelot, Fustaine, Bougran,
de toutes sortes, & a tous prius.
Que demandez vous seigneur?
Monstrez moy vne piece

of blacke Veluet.	de Velour noir.
Well I will, hold, looke.	Bien, ie le feray, tenez, ragardez.
Haue you no better?	N'en auez vous pas de meilleur?
Yes forsothe.	Ouy.
Let me see.	Laissez le moy veoir.
You shall see,	Vous le verrez,
but it is of a greate price.	mais il est de plus grand pris.
It is no matter, let me see it.	Non force, que ie le voye.
I will fetche it,	Ie le voys querir,
tary a little: there it is,	attendez vn petit, le voyla,
what thinke you of it?	que vous semble il?
Is it not faire? Is it not good?	N'est-il pas beau? N'est-il pas bon?
I haue seen better.	I'en ay veu de meilleur.
It is true,	Est il vray.
I beleue it scantly,	Ie le croy à grand peine,
for it is not possible to finde a	car il n'est possible de trouuer
fairer colour, or better also.	plus belle couleur aussi,
Of what price is it?	De quel pris est-il?
Of eightene shillings & sixe pence.	De dixhuict soulz & demy.
It is to muche.	C'est trop.
No truely.	Non est certes.
I will not geue so muche.	Ie n'en veux pas tant donner.
How muche will you giue for it?	Combien en voulez vous donner.
I will giue you fiftene shillyngs.	I'en donneray quinze soulz.
I can not sell it at that price:	Ie ne puis vendre à ce pris.
it cost me more then you offer me,	Il couste plus que vous ne m'offrez,
I should lose greatly,	I'y perdroys grandement,
that knowe you well.	& cela sçauez vous bien.
And how muche make you of	Et combien faictes vous
the twoo péeces together?	les deux pieces ensemble?
I make twentie pounde,	Ie les fais vingt liures,
all at one worde.	tout à vn mot.
No no, you be to deere.	Nenny, nenny, vous estes trop cher.
Tel me the last woorde.	Dictes moy le dernier mot.
I haue told you,	Ie le vous ay dict.
I can not sell it for no lesse.	Ie ne peux vendre pour moins.

Goe look in an other place. — Allez, regarder ailleurs.

I am right well content. — Ie suis tres-bien content.

If you can doe no better. — Si vous ne pouez mieux faire.

at your commaundement. — à vostre commoundement.

The nombers for to recken. — Les nombres pour compter.

j.	Vn ou vne.	l.	Cinquante.
ij.	deux.	lx.	Soyssante.
iij.	trois.	lxx.	Septante.
iiij.	quatre.	lxxx.	Octante.
v.	cinq.	xc.	Nonante.
vj.	six.	C.	Cent.
vij.	sept.	CC.	Deux centz.
viij.	huyct.	CCC.	Trois centz.
ix.	neuf.	CCCC.	Quatre centz.
x.	dix.	CCCCC.	Cinq centz.
xj	onze.	M.	Mille.
xij.	douze.	MM.	Deux mille.
xiij.	treize.	M.M.M.	Trois mille.
xiiij.	quatorze.	a thousande M.	Mille, million.
xv.	quinze.	The firste.	Le premier ou, e
xvj.	seize.	The seconde.	Le second, au la seconde.
xvij.	dixsept.	Thirde.	Tiers, ou troisiesme.
xviij.	dixhuyct.	Fowerth.	Quatriesme.
xix.	dixneuf.	Fifte.	Cinquiesme.
xx.	vingt.	Sixte.	Sixiesme.
xxj.	vingt & vn.	Seuenth.	Septiesme.
xxij.	vingt & deux.	Eight.	Huictiesme.
xxiij.	vingt & trois.	Nineth.	Neufiesme.
xxiiij.	vingt & quatre.	Tenth.	Dixiesme.
xxv.	vingt & cinq.	Eleuenth.	Onziesme.
xxvj.	vingt & six.	Twelueth.	Douziesme.
xxvij.	vingt & cepe,	Thirtenth.	Treziesme.
xxviij.	vingt & huyct.	Fowertenth.	Quatorziesme.
xxix.	vingt & neuf.	Fifteenth.	Quinziesme.
xxx.	Trente.	Sixtenth.	Seziesme.
xl.	Quarante.	Seuententh,	Dixseptiesme.

Dixhuyct.

Eightenth.	Dixhuyctiesme.	twentie & eight	vingt & huictiesme
Ninetenth.	Dizneufiesme.	twentie & nine.	vingt & neufiesme.
Twentie.	Vingtiesme.	Thirtie.	Trentiesme.
Twentie & one	vingt & vniesme.	Fourtie.	Quarantiesme.
twentie & twoo	vingt & deuxiesme.	Fiftie.	Cinquantiesme.
twentie & three	vingt & troysiesme.	Sixtie.	Soissantiesme.
twentie & foure	vingt & quatriesme.	Seuentie.	Septantiesme.
twentie & fiue.	vingt & cinquiesme.	Eightie.	Octantiesme.
twentie & sixe.	vingt & sixiesme.	Ninetie.	Nonantiesme.
twentie & seuen	vingt & septiesme.	A hundred.	Centiesme.

The eight Chapiter, is of verbes impersonall, and personalles.

ON, or lon, been signes put afore verbes impersonalles. Example.

Indicatiue present.

We or they loue, in Latine amatur.
They loued, they haue loued.
They did loue, they had loued.
They shall loue,

Imperatiue.

Doe that they loue.

Optatiue.

They should loue, or would.
They should haue loued.

Coniunctiue moode.

Seyng that, or as it were so.
That they loue.
And so of all the other tences in all verbes.

Then assaie to tourne your verbes on this fashion.
They loue, loue they.

Le huyctiesme Chapitre, est des verbes impersonelz, & personels.

ON, ou lon, sont signes mis deuant verbes impersonels. Example.

Indicatif present.

On ayme, ou lon ayme, en Latin, amatur.
On aymoit, on à aymé.
On ayma, on auoit aymé.
On aymera.

Imperatif.

Fais qu'on ayme.

Optatif.

On aymeroit ou aymast.
On eust aymé.

Coniunctif.

Veu que, ou comme ainsi soit.
Qu'on ayme.
Et ainsi par tous les autres temps en tous verbes.

PVis regardez à tourner voz verbes en ceste façon.
On ayme, ayme on?

This, with ye first, will serve for good part of ye grammer. ye pronunciation, & ye verbs, perfectly lernid: little other Grammer needith. My homogeneal Dictionary, with daily reading & speaking will soon supply ye rest.

They loue not: Loue they not? | On n'ayme point: N'ayme en pas.

Indicatius modus. Singulariter.	Indicatiue mode Singulariter.	Maniere de monstrer. Singulier.
Habeo.	I haue.	I'ay.
Habes.	Thou hast.	Tu as.
Habet.	He hath.	Il a.
Preterito imperfecto.	Preterimperfect.	Preterit imperfaict.
Habebam.	I had.	I'auois.
Habebas.	Thou haddest.	Tu auois.
Habebat.	He had.	Il auoit.
Preterito perfecto.	Preterperfectence.	Preterit perfaict.
Habui.	I haue had.	I'ay eu.
Habuisti.	Thou hast had.	Tu as eu.
Habuit.	He hath had.	Il a eu.
vel sic.	Or thus.	Ou ainsi.
Habui.	I had.	Ie eus.
habuisti.	Thou haddest.	Tu eus.
Habuit.	He had.	Il eust.
Preterito plusquā perfecto.	Preterpluperfectence.	Preterit plus que perfaict.
Habueram.	I had had.	I'auoye eu.
Habueras.	Thou haddest had.	Tu auoys eu.
Habuerat.	He had had.	Il auoyt eu.
Futuro.	Future.	Futur.
Habebo.	I shall haue.	I'aauray.
Habebis.	Thou shalt haue.	Tu auras.
Habebit.	He shall haue.	Il aura.
Indicatiuus modus. Pluraliter.	Indicatiue mode Plurall.	Maniere de monstrer. Plurier.
Habemus.	We haue.	Nous auons.
Habetis.	Ye haue.	Vous auez.
Habent.	They haue.	Ilz ont.
Preterito imperfecto.	Preterimperfectence.	Preterit imperfaict.
Habebamus.	We had.	Nous auions.
Habebatis.	Ye had.	Vous auiez.
Habebant.	They had.	Ilz auoyent.
Preterito perfecto.	Preterperfectence.	Preterit perfaict.
Habuimus.	We haue had.	Nous auons eu.
Habuistis.	Ye haue had.	Vous auez eu.
Habuerunt vel ere.	They haue had.	Ilz ont eu.

Vel sic.

habuimus.
habuistis.
habuerunt vel ere.

Preterito plusquā perfecto.

habueramus.
habueratis.
habuerant.

Futuro.

habebimus.
habebitis.
habebunt.

Imperatiuus modus.
Singulariter.

habete.
habetote.

Futuro.

habetote.
habeto ille.

Optatiuus modus
Vtinam.

haberem.
haberes.
haberet.

Plusquam perfecto.
Vtinam.

habuissem.
habuisses.
habuisset.

Futuro.
Precor.

habuero.
habuieris.
habuerit.

Coniunctiuus modus
Cum.

habeam
habeas.
habeat.

Or thus.

We haue had.
Ye haue had.
They haue had.

Preterpluperfectence.

We had had.
Ye had had.
They had had.

Future.

We shall haue.
Ye shall haue.
They shall haue.

Imperatiue mode.
Singuler.

Haue thou.
Let hym haue.

Future.

That thou haue.
That they haue.

Optatiue mode.
Would to God that

I should haue.
Thou shouldest haue.
He should haue.

Plusquam perfect.
Would to God that.

I had had.
Thou haddest had.
He had had.

Future.
I prate you that.

I maie haue.
Thou maiest haue.
He maie haue.

Contunctiue mode.
How be it that.

I haue.
Thou hast.
He hath.

Ou ainsi.

Nous eusemes.
Vous eustes.
Ils eurent.

Preterit plusque perfaict.

Nous auions eu.
Vous auiez eu.
Ilz auoyent eu.

Futur.

Nous aurons,
Vous aurez.
Ilz auront.

Maniere de commander.
Singulier.

Aye.
Qu'il ayt.

Futur.

Fais que tu aye.
Fais qu'il ayt.

Maniere de souhaiter.
A la mienne volonté.

I'auroye.
Tu auroys.
Il auroit.

Plusque perfaict.
Pleut à dieu que.

I'eusse eu.
Tu eusse eu.
Il eust eu.

Futur.
Ie vous prie que.

Ie puisse auoir.
Tu puisse auoir.
Qu'il peult auoir.

Maniere conditionale.
Comme ainsi soit que.

I'aye.
Tu ayes.
Qu'il ayt.

Mani-

Imperatiuus modus Pluraliter.	Imperatiue mode Plurall.	Maniere de commender. Pluraliter.
Habeamus	Let vs haue.	Ayons,
Habete	Haue ye.	Ayez.
Habeant.	Let them haue.	Qu'ilz ayent.
Fututo.	Future.	Futur.
Habeamus	We may haue.	Que nous ayons.
Habetote	Ye maie haue.	Que vous ayez.
Habento vel, tote.	They may haue.	Qu'ilz ayent,
Optatiuus modus vtinam.	Optatiue mode Would to God that.	Maniere de souhaiter. A la mienne volunte que.
Haberemus	We should haue.	Nous aurions.
Haberetis	Ye should haue.	Vous auriez.
Haberent.	They should haue.	Ilz auroyent.
Plusquam perfecto. vtinam.	Plusquam perfecte. Would God that.	Plusque perfaict. Pleust à dieu que.
Habuissemus.	We had had.	Nous eussions eu.
Habuissetis.	Ye had had.	Vous eussiez eu.
Habuissent.	They had had.	Qu'ilz eussent eu.
Futuro. Precor.	Future. Would God that.	Futur. Ie vous prie que.
Habuerimus.	We may haue.	Nous ayons.
Habueritis.	Ye may haue.	Vous ayez.
Habuerint.	They may haue.	Qu'ilz ayent.
Coniunctique. Cum.	Coniunctiue mode How be it that.	Maniere conditionale. Comme ainsi soit.
Habeamus.	We haue.	Nous ayons.
Habeatis.	Ye haue.	Vous ayez.
Habeant.	They haue.	Qu'ilz ayent.
Singuler.	Singulare.	Singulier.
Preterito imperfecto. Cum.	Preterimperfectence. when.	Preterit imperfaict. Quand.
Haberim.	I should haue.	I'auroye.
Haberes.	Thou shouldest haue.	Tu auroys.
Haberet.	He should haue.	Il auroyt
Preterito Perfecto. Cum.	Preterperfectence. Seyng that.	Preterit perfaict. Veu que.
Habuerim.	I haue had.	I'aye eu.
Habueris.	Thou hast had.	Tu ayes eu.

Quil

Habuerit.	He hath had.	Qu'il ayt eu.
Preterito plusquā perfecto.	Preter pluperfectence.	Preterit plusque parfaict.
Si.	If.	Sy
Habuissem.	I had had.	I'eusse eu.
Habuisses.	Thou haddest had.	Tu eusses eu.
Habuisset.	He had had.	Il eust eu.
Futuro.	Future.	Futur.
Cum.	When.	Quand.
Habuero.	I shalll haue.	I'auray.
Habueris.	Thou shalt haue.	Tu auras.
Habuerit.	He shall haue.	Il aura.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pturiêr.
Preterito imperfecto.	Preter imperfectence.	Preterit imparfaict.
Cum.	When.	Quand.
Haberemus.	We may haue:	Nous aurions.
Haberetis.	Ye may haue.	Vous auriez.
Haberent.	They may haue.	Ilz auroyent.
Preterito Perfecto.	Preterperfectence.	Preterit parfaict.
Cum.	Seyng that.	Veu que.
Habuerimus.	We haue had.	Nous ayons eu.
Habueritis.	Ye haue had.	Vous ayez eu.
Habuerint.	They haue had.	Qu'ilz ayent eu.
Preterito plusquā perfecto.	Preterpluperfectence.	Preterit plusque parfaict.
Cum.	If	Si.
Habuissemus.	We had had.	Nous eussions eu.
Habuissetis.	Ye had had.	Vous eussiez eu.
Habuissent.	They had had.	Qu'ilz eussient eu.
Futuro.	Future.	Futur.
Cum.	When.	Quand.
Habuerimus.	We shall haue.	Nous aurons.
Habueritis.	Ye shall haue.	Vos aurez.
Habuerint.	They shall haue.	Ilz auront.
Infinitiuus modus absque numero & persona.	Infinitiue moode. without nombers and persones.	Infinitif mode sans nombres & persones.
Habere.	To haue,	Auoyr.
Preterito perfecto.	The perfecte.	Le preterit.
Habuisse.	To haue had.	Auoyr eu.
Gerundia.	Gerundiues.	Gerundif.
Habendi.	For to haue, as to	Pour auoir comme,

habendi gratia.	the intent to haue,	effin d'auoir.
H*abendo vt*	In hauyng, as	En ayant, comme
habendo pecunias,	in hauyng money,	en ayant argent,
tractaberis.	thou shalt bee receiued,	tu seras receu.
H*abendum, vt paratus*	For to haue, as	Pour auoir, comme
ad habendum,	readie to haue.	prest à auoir, ou
H*abendum est, vel*	He must haue, or	Il faut auoir eu,
habendum fuit.	they must haue had.	il à fallu auoir.
Supina.	Supines.	Supins.
H*abitum est, vel*	They haue had, or	On à eu, ou
habitum fuit.	they must haue had.	on doit auoir eu.
H*abitu.*	To be had.	Pour auoir eu,
Participia.	Participles.	Participes.
H*abemus.*	Hauyng,	Ayant, qui aura,
habiturus.	or that shall haue.	ou qui doit auoir.

I Before a verbe maketh relation of the thyng before saied.

I Deuant vn verbe, faict relation de la chose deuant dicte.

As / Comme

I am there. — I'y suis là.
Thou art there. — Tu y es.
He is there. — Il est.
I haue been there. — I'y ay esté.
Thou hast been there. — Tu y as esté.
He hath been there. — Il y a esté.

By interrogation. — Par interrogarion.

Am I there? — Y suis ie?
Art thou there? — Y es tu?
Is he there? — Y est il?
Haue I been there. — Y ay ie esté?
Hast thou been there? — Y as tu esté?
Hath he been there? — Y à il esté?

By negation. — Par negation.

I am not there. — Ie n'y suis pas.
Thou art not there. — Tu n'y es pas.
He is not there. — Il n'y est pas.
I haue not been there. — Ie n'y ay pas esté.

Thou — Tu

Thou hast not been there.	Tu n'y à pas esté.
He hath not been there.	Il n'y à pas esté.
By interogation negatiue.	Par interrogation negatiue.
Am I not there.	N'y suis io pas?
And so of other.	Et ainsi des autres.

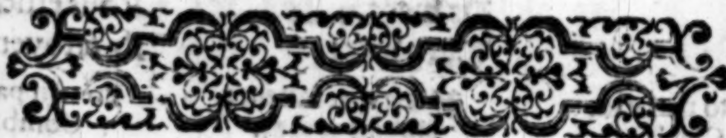
Indicatiuus modus Singulariter.	Indicatiue Singuler.	Maniere de demonstrer Singulier.
Sum.	I am.	Ie suis.
Es.	Thou art.	Tu es.
Est.	He is.	Il est.
Preterito imperfecto.	Preterimperfect.	Preterit imperfaict.
Eram.	I was.	I'estoye.
Eras.	Thou was.	Tu estois.
Erat.	He was.	Il estoit.
Preterito perfecto.	Preterperfectence.	Preterit perfaict.
Fui.	I haue been.	I'ay esté.
Fuisti.	Thou hast been.	Tu as esté.
Fuit.	He hath been.	Il à esté.
Preterito plusquam.	Preterpluperfect.	Preterit plusque parfaict.
Fueram.	I had been.	I'auoys esté.
Fueras.	Thou hadst been.	Tu auois esté.
Fuerat.	He had been.	Il auoit esté.
Futuro.	Future.	Futur.
Ero.	I shall be.	Ie seray.
Eris.	Thou shalt be.	Tu seras.
Erit.	He shall be.	Il sera.
Imperatiuus modus.	Imperatiue.	Imperatif.
Sis, es, vel esto.	Be thou.	Sois.
Sit vel esto.	Let hym be.	Qu'il soit.
Optatiuus modus. Vtinam.	Optatiue. Would God.	Optatif. Pleust à dieu que.
Eessem.	I were.	Ie seroye.
Indicatiuus modus. Pluraliter.	Indicatiue moode Plurall.	Maniere de monstrer. Plurier.
Sumus.	We be.	Nous sommes.
Estis.	Ye be.	Vous estes.
Sunt.	They be.	Ilz sont.
Preterito imperfecto.	Preterimperfectence.	Preterit imparfaict.
Eramus.	We were.	Nous estions.

Eratis.	Ye were.	Vous estiez.
Erant.	They were.	Ilz estoyent.
Preterito perfecto.	Preter perfecte.	Preterit parfaict.
Fuimus.	We haue been.	Nous auons esté.
Fuistis.	Ye haue been.	Vous auez esté.
Fuerunt.	They haue been.	Ilz ont esté.
Preterito plusquam.	Preter pluperfect.	Preterit plus.
Fueramus.	We had been.	Nous auions esté.
Fueratis.	Ye had been.	Vous auiez esté.
Fuerant.	They had been.	Ilz auoyent esté.
Futuro.	Future.	Futur.
Erimus.	We shall be.	Nous serons.
Eritis.	Ye shall be.	Vous serez.
Erunt.	They shall be.	Ilz seront.
Imperatiuus.	Imperatiue.	Imperatif.
Simus.	Let vs be.	Soyons.
Sitis, este vel estote.	Be ye.	Soyes.
Sint.	Let them be.	Qu'ilz soyent.
Optatiuus. vtinam.	Optatiue. Would God that.	Optatif. Pleust à dieu que.
Essemus.	We were.	Nous fussions.
Singulariter.	Singuler.	Singulier.
Esses.	Thou were.	Tu fusses.
Esset.	He were.	Il fust.
Preterito plusquam. Vtinam.	Preter pluperfect. Would God that.	Preterit plus que. Pleust à dieu que.
Fuissem.	I had been.	I'eusse esté.
Fuisses.	Thou haddest been.	Tu eusses esté.
Fuisset.	He had been.	Il eust esté.
Futuro. Vtinam.	Future. Would to God.	Futur. Pleust à dieu que.
Sim.	I maie be.	Ie soye.
Sis.	Thon maiest be.	Tu sois.
Sit.	He maie be.	Il soit.
Coniunctiuus. Cum.	Coniunctiue moode. How be it that.	Coniunctif. Combien que.
Sim.	I am.	Ie soye.
Sis.	Thou art.	Tu sois.
Sit.	He is.	Il soit.

Pre-

Preterito imperfecto. Cum	**Preter imperfectence.** When.	**Preterit imperfaict.** Quand.
Essem.	I was.	I'estoye.
Esses.	Thou wast.	Tu estois.
Esset.	He was.	Il estoit.
Preterito Perfecto. Cum.	**Preterperfectence.** How be it that.	**Preterit parfaict.** Combien que.
Fuerim.	I haue been.	I'ay esté.
Fueris.	Thou hast been.	Tu ayes esté.
Fuerit.	He hath been.	Il ait esté.
Pluraliter.	**Plurall.**	**Pleurier.**
Essetis.	Ye were,	Vous fussiez.
Essent.	They were.	Il fust.
Preterito plusquam. Vtinam.	**Preterpluperfectence.** Would God.	**Preterit plusque.** Pleust à dieu que.
Fuissemus.	We had been.	Nous eussions esté.
Fuissetis.	Ye had been.	Vous eussiez esté.
Fuissent.	They had been.	Ilz eussent esté.
Futuro. vtinam.	**Future.** Would to God.	**Futur.** Pleust à dieu que.
Simus.	We may be.	Nous soyons,
Sitis.	Ye may be.	Vous soyes.
Sint.	They may be.	Qu'ilz soyent.
Coniunctiuus Cum.	**Coniunctiue moode** How be it that.	**Coniunctif.** Combien que.
Simus.	We be.	Nous soyous.
Sitis.	Ye be.	Vous soyez.
Sint.	They be.	Qu'ilz soyent.
Preterito imperfecto. Cum.	**Preterimperfectence.** When.	**Preterit imparfaict.** Quand.
Essemus.	We were.	Nous estions.
Essetis.	Ye were.	Vous estiez.
Essent	They were.	Ilz estoyent.
Preterito perfecto. Cum.	**Preterperfectence.** Howbe it that.	**Preterit parfaict.** Combien que.
Fuerimus.	We haue been.	Nous ayons esté.
Fueritis.	Ye haue been.	Vous ayez esté
Fuerint.	They haue been.	Qu'ilz ayent esté.
Singulariter.	**Singuler.**	**Singulier.**

Preterito pusquam.	Preterpluperfectence.	Preterit plusque.
Cum.	**How be it that.**	Combien que.
Fuissem.	**I had been.**	I'eusse esté.
Fuisses.	**Thou hadest been.**	Tu eusses esté.
Fuissent.	**He had been.**	Il eust esté.
Pluraliter.	**Plurall.**	Plurier.
Fuissemus.	**We had been.**	Nous eussions esté.
Fuissetis.	**Ye had been.**	Vous eussiez esté.
Fuissent.	**They had been.**	Ilz eussent esté.
Futuro.	**Future.**	Futur.
Singulariter.	**Singuler.**	Singulier.
Cum.	**When.**	Quand.
Fuero.	**I shall be.**	Ie seray.
Fueris.	**Thou shalt be.**	Tu seras.
Fuerit.	**He shall be.**	Il sera.
Pluraliter.	**Plurall.**	Plurier.
Fuerimus.	**We shall be.**	Nous serons.
Fueritis.	**Ye shall be.**	Vous serez.
Fuerint.	**They shall be.**	Ilz seront.
Infinitiuus.	**Infinitiue.**	Infinitif.
Esse.	**To be.**	Estre.
Preterito perfecto.	**Preterperfectence.**	Preterit perfaict.
Fuisse.	**To haue been.**	Auoir esté.
Futuro.	**Future.**	Futur.
Fora, vt	**That shall be, as**	Qui sera, comme
spero illum.	**I trust that he**	i'espere qu'il
amicum foer.	**will be my frende.**	sera mon amy.



PETRVS DV Ploiche ad lectorem.

Munus suscipias fronte pia meum,
Spernas munera nec mea;
Donamus fateor paruula, paruula
Cogit tota cohors dare.

Non multa, sed multum.

The ende of the table. La fin de la table.

The. xiiij. of Aprilis. 1578. *La. xiiij. Auuril. 1578.*

¶ *Imprimé à Londre par Jean Kingston.*

94

gabrielharuey · 1580 ·